

Chòan-tê Ián-káng 專題演講：

# Tâi-gú Bûn-hák Lâi-té ê I-liâu Su-siá

## 台語文學內底ê醫療書寫

Teng Hongtin 丁鳳珍

2006.11.21

台中教育大學台灣語文學系助理教授  
社團法人台灣羅馬字協會理事  
tenghongtin@yahoo.com.tw  
0953-303207, 0966-138311

### 一、台語文學內底ê醫療書寫選錄

歌仔冊(歌仔簿)：《寶島新台灣歌》，新竹市：竹林書局，約1946年初版，公共衛生、頭風。

清朝初時來接管

|         |         |         |         |
|---------|---------|---------|---------|
| 一府二鹿二艋舺 | 專是草厝圍籬笆 |         |         |
| 街頭巷尾專草厝 | 無橫無直三腳株 | 壁虎油虫逐項有 | 柱腳閣兮生咒龜 |
| 起厝專是塗葛壁 | 人塊發達袂到額 | 厝頂炭草無炭瓦 | 暗時專點臭油夯 |
| 許時文化未進步 | 也無電火暗摸摸 | 點臭油夯真干苦 | 一泡親像火金姑 |
| 烏暗時代無電火 | 街路專是瀾溝粥 | 大溝無橋袂得過 | 雨來四繪醬例例 |
| 原早精神無帶重 | 起厝光廳格暗房 | 厝內逐宮有尿桶 | 六月暑天非常香 |
| 以前頭殼是真定 | 社會非常無衛生 | 囡仔鼻流袂曉銃 | 愛哭嘴食無時停 |
| 囡仔銃鼻七手映 | 街頭巷尾專隘門 | 暗時甲鬼行相斷 | 四繪無火即袂光 |
| 古早大厝第一水 | 起好另外插竹圍 | 呆運不時斷著鬼 | 竹腳皇金歸大堆 |
| 前時交通足呆路 | 大溪無橋鋪竹籬 | 上山落嶺真干苦 | 專是竹腳芒仔埔 |
| 早前大路造無透 | 專是大埤甲圳溝 | 瘦田拋荒發竿草 | 路邊全部種林投 |
| 本成無車通運送 | 坐船過水真為難 | 專行竹腳荊仔巷 | 黃昏著無過路人 |
| 早時市街袂建設 | 人無現代即啐孽 | 街頭巷尾真葉帖 | 壁邊尿壺排歸列 |
| 衛生袂曉通拼斷 | 屎尿放勸路中央 | 戶蠅蚊虫店塊狀 | 勸塊生孤煞發毛 |
| 地方全部無整理 | 交通不便真希微 | 台北恰早無都市 | 街頭巷尾專大埤 |

|         |         |         |         |
|---------|---------|---------|---------|
| 前時市區真荒廢 | 彎街越巷路真窄 | 亦無市場通買賣 | 考教著去府城街 |
| 滿清時代無整頓 | 交通不便利航船 | 做官食飽倒塊暈 | 精神想食阿片煙 |
| 時代束縛舊禮教 | 查某縛腳甲梳頭 | 平數不識出門口 | 千金小姐店繡樓 |
| 查埔頭鬃長大抱 | 富戶長袍甲羊羔 | 文人出門戴碗帽 | 僥倖虱母蠕蠕趨 |
| 那是紳士恰幼秀 | 頭鬃放直生尾鰓 | 少年格燙麵線紐 | 逐箇虱母生歸球 |
| 早時頭鬃真鎮塊 | 粗夫著因頭鬃螺 | 查某囡仔袂出嫁 | 頭鬃專葛紅凸紗 |
| 查埔熱天紅水褲 | 通聯染澀踏田塗 | 赤人腳巾做頭布 | 包甲頭殼即大箍 |
| 社會教育頭一項 | 文化進步兮驚人 | 舊色制度漸開放 | 改格流腳剪頭鬃 |

歌仔冊(歌仔簿)：《花胎病子歌》，懷孕害喜。

|         |         |         |         |
|---------|---------|---------|---------|
| 正月病子在心內 | 那卜講出驚人知 | 看著物件逐項愛 | 沾沾叫哥買入來 |
| 卜央人買驚呆世 | 問娘想食省乜箇 | 乜項買甲歸大下 | 愛食汝著加治提 |
| 二月病子人愛暈 | 三嚙粥飯無愛吞 | 思食白糖泡藕粉 | 叫兄去買一元銀 |
| 一碗藕粉泡鄭鄭 | 白糖趕緊參恰甜 | 問娘汝是省乜病 | 面色簡下即年青 |
| 三月病子人嘴秤 | 腳手酸軟烏暗眩 | 酸澀買甲歸內面 | 愛食樹梅鹽七珍 |
| 我緊行瓦共娘問 | 面色簡下即青黃 | 專食酸澀無食飯 | 想著心肝替娘酸 |
| 四月病子人畏寒 | 趕緊綿裘提來拌 | 專專愛唾白皮爛 | 思食竹尹群蚵干 |
| 看娘冥日連連暈 | 粥飯半嘴無愛吞 | 卜食蚵干群竹尹 | 差人恰緊買來群 |
| 五月病子者青慘 | 愛食仙查甲油柑 | 姊妹相招來相探 | 叫咱鴨母群烏參 |
| 看娘消產共落肉 | 嘴爛唾甲歸塗腳 | 粥飯袂食干飽乾 | 那愛油柑甲仙查 |
| 看娘酸澀食袂善 | 著請先生不通踐 | 我甲今日即看現 | 腹肚簡兮即大乾 |
| 病甲七月野塊病 | 不時不日思食甜 | 腹肚一日一日鄭 | 勸哥不免請先生 |
| 斟酌共娘恁看覓 | 即知娘仔有花胎 | 頂重下輕行袂在 | 倩人替娘即英皆 |
| 八月人野真干苦 | 腳酸手軟失袂摸 | 心肝即遭卜省步 | 愛食馬薯炒香菘 |
| 我緊伐落去料理 | 加炒香菘參馬薯 | 嘴仔汶汶成歡喜 | 不知汝落治冬時 |
| 九月即共君實說 | 打算敢是落後月 | 趕緊買菜乎阮配 | 今日卜食一柯粥 |
| 醬瓜群肉好不好 | 恰鹽不即食不落 | 後日就有子通抱 | 免得本成奉笑無 |
| 十月倒治眠床內 | 人真干若報君知 | 卜請產婆來看覓 | 扣那明白通返才 |
| 腹內囡仔塊發作 | 央人共咱叫產婆 | 看娘束拔真煩惱 | 恨咱小人腳手無 |
| 產婆來到講野袂 | 囡仔都野袂翻胎 | 腹肚痛甲話袂說 | 兮死都也無辨胚 |
| 產婆今來塊等候 | 扣姊這箇第一肴 | 打算時間亦袂到 | 不通延踐逞校時 |
| 產婆共咱援腹肚 | 囡仔雖時生落塗 | 加再神青罩保護 | 不知查某亦查埔 |
| 一時有著囡仔聲 | 三步拼做二步行 | 入來看著即知影 | 想見替娘著一驚 |
| 產婆手勢正實好 | 囡仔出世威隨落 | 今生過手無煩惱 | 問君有水亦是無 |

今我來去拴燒水 手巾煞提做一堆 著洗恰袂奧遭鬼 生子了後即落威  
 記得都無一牒久 返才煞塊洗身軀 緊共君仔伊吩咐 衫著加包恰工夫  
 娘子汝生頭上子 身軀洗好煞號名 實在真水得人痛 囡仔姓高名金城

Tē<sup>n</sup> Khe-phòan 鄭溪泮(牧師)，《Chhut Sî-sòa<sup>n</sup> 出死線(上卷)》，高雄州屏東郡：醒世社，  
 1926.10.8。原作是白話文小說，李勤岸改寫做漢羅文koh注解，2006年已經交由金安文教機  
 構準備出版中；chit-tah 引用李勤岸三校版。

醫生來看，知伊有漸漸退熱 lah, 就真奇怪。Hit時叫伊對眠床腳 nng 出來；那  
 是伊 ta<sup>n</sup> 親像 Chham-sun<sup>1</sup> 頭毛thì了，軟弱親像水，就連振動 mā bē，人就 lêng伊  
 起來倒 tī 眠床。安醫生 thèh 倒 3 粒藥丸，4角4角，那肉粽 ê 款來 hō 伊食，對  
 án-ni 就漸漸好。實在是無拍算。

已經 khah 好，tò siāng 間 ê 婦人人就講，阮 hō 你驚 kah 半小死。真聲聽了  
 真 ài 笑。

\* \* \*

真聲已經略仔<sup>2</sup> 會起來就 giáh 拐仔，變做 3 支腳，行到 thài 割間。看見安醫  
 生 teh 問一個臭腳病人，你有信耶穌 á 無？病人應講，醫生啊！有 --oh! Koh 問伊講，  
 聖冊讀了會行 bē？病人講，腳 teh beh 會行，聖冊 iáu-bōe 會行。醫生講，拍算 tiòh  
 聖冊讀會行，你 ê 腳 chiah 會行 khah 好。安醫生是 kók-ke<sup>3</sup> ê 人，就 oat 轉身細聲 kā  
 助手講，這人 ê 腳 tiòh hō 伊 koh 大孔，因為伊 ê 聖冊 iáu-bōe 曉，到伊若會曉 ê 時，  
 chiah 緊緊 kā 伊糊密。果然照伊 ê 話。真聲聽見，代先掠準是歹心；其實是極好  
 意，ài hit 人 ê 靈魂得著醫治，khah 要緊 hit 支疼腳。

\* \* \*

小停 tī 草地有扛一個傷重 ê 病人來，請醫生臨時 kā 伊看，hit 時病人 iáu 倒 tī 轎  
 內。安醫生講，好好。即時對內面出去。安醫生講著話是慢慢 koh 是真 hē 力  
 teh 講。看見轎門掀開，tī 病人 ê 腳前有一個香爐，有香 teh tòh。tī 香爐後有一 sian  
 金金 ê 大道公佛。安醫生講，hit sian 是甚物，hit sian 甚物？顧病人 ê 親人講，這  
 sian 是阮莊裡 ê 公佛，我請伊跟隨病人來。安醫生目頭結結，講，無，這 sian 是  
 賊仔，這 sian 是賊仔！講 soah, à<sup>n</sup> 落 beh kā 伊請起來。Hit 人講，che 是人 ê 公佛，

<sup>1</sup> Chham-sun：Samson；參孫（以色列一勇士，力大無比，由於情人出賣而被非利士人擒住，剜去雙眼；  
 Judg. 13-16）

<sup>2</sup> 略仔[lioh-a]：稍微；slightly

<sup>3</sup> kók8-ke

<sup>4</sup> aN3：俯；bent down

我 tiòh koh 扛轉來還人 chiah 會用得。安醫生講，無... 你 m̄ 免驚，無你 ê 代誌。恁 hia ê 人若 beh 對你討，chiah 算帶我 ê siàu。就 kā 伊扶起來，對中廳直去。顧病 ê 人叫講，醫生啊，lo-lát--leh, 還我 lah 講，若 òi 扛倒去，tiòh kap 病人 sòa 扛倒去。你這 sian 講會保庇病人，啥事保庇 hit 人 hiah 傷重？安醫生就 thèh 一條細條索仔<sup>5</sup>，對 hit sian ê 領頸<sup>6</sup> kā 伊 pák teh, 就吊 tī kôan-kôan, tī hia 浪蕩 hiá<sup>n</sup>。Ták 個看著真 òi 笑。想講 hit sian 若有聖，怎樣出在醫生 kā 伊掠頭吊 tâu, 也 bē 出聲。柴頭佛真正是無影。佛仔吊了，就隨時醫 tī hit ê 病人，用真好禮款待伊，koh 時時叫先生講道理 hō in 聽，安慰伊。後來 khah 好 ê 時，kap 顧伊 ê 人攞 tī 醫館讀白話字早暗也禮拜。Beh 倒去 ê 時真歡喜。醫生講，ta<sup>n</sup> hit sian koh 扛 tng 去服事。伊講，我 ta<sup>n</sup> m̄ òi。對 án-ni 信主。

I-seng lâi khòa<sup>n</sup>, chai i ū chiām-chiām thè-jiát lah, chiū chin kî-kòai. Hit-sî kiò i tùi bîn-chhng-kha nng chhut-lâi; nā-sī i ta<sup>n</sup> chhin-chhiū<sup>n</sup> Chham-sun thâu-mng thi-liáu, lóan-jiók chhin-chhiū<sup>n</sup> chúi, chiū liân tín-tāng mā bē, lāng chiū lēng i khí-lâi tó tī bîn-chhng. An I-seng thèh tó 3 liáp iòh-òan, 4 kak 4 kak, ná bah-chàng ê khóan lâi hō i chiáh, tùi án-ni chiū chiām-chiām hó. Sít-chāi sī bô phah-sng.

Í-keng khah hó, tòà siāng-keng ê hū-jîn-lāng chiū kóng, góan hō lí kia<sup>n</sup> kah pò<sup>n</sup>-sió-sí. Chin-seng thia<sup>n</sup> liáu chin ài-chhiò.

\* \* \*

Chin-seng í-keng liòh-á ē khí-lâi chiū giáh kóai<sup>n</sup>-á, pì<sup>n</sup>-chò 3 ki kha, kiâ<sup>n</sup> kàu thâi-koah-keng. Khòa<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup> An I-seng teh mng chit-ê chhàu-kha pē<sup>n</sup>-lāng, Lí ū sìn Ià-sor á-bô? Pē<sup>n</sup>-lāng in kóng, I-seng ah! Ū--oh! Koh mng i kóng, Sèng-chheh thák liáu ē kiâ<sup>n</sup> bē? Pē<sup>n</sup>-lāng kóng, Kha teh-beh ē kiâ<sup>n</sup>, Sèng-chheh iáu-bōe ē kiâ<sup>n</sup>. I-seng kóng, Phah-sng tiòh Seng-chheh thák ē kiâ<sup>n</sup>, lí ê kha chiah ē kiâ<sup>n</sup> khah hó. An I-seng sī kók-ke ê lāng, chiū óat-tng-sin sè-sia<sup>n</sup> kā chō-chhiú kóng, Chit lāng ê kha tiòh hō i koh tōa khang, in-ūi i ê Sèng-chheh iáu-bōe hiáu, kàu i nā ē hiáu ê sī, chiah kín-kín kā i kô bát. Kó-jiân chiàu i ê òe. Chin-seng thia<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup>, tãi-seng liáh-chún sī pháí<sup>n</sup>-sim; kî-sít sī kék hó-ì, ài hit-lāng ê lēng-hûn tit-tiòh i-tī, khah iàu-kín

<sup>5</sup> 索仔[soh-a]：繩子；rope

<sup>6</sup> 領頸[am-kun2]：脖子；neck

hit ki thià<sup>n</sup> kha.

\* \* \*

Sió-thêng tī chhau-tē ū kng l ê siong-tiōng ê pē<sup>n</sup>-lâng lâi, chhiá<sup>n</sup> I-seng lîm-sî kâ i khòa<sup>n</sup>, hit sî pē<sup>n</sup>-lâng iáu tó tī kiō-lâi. An I-seng kóng, Hó hó. Chek-sî tùi lâi-bīn chhut-khì. An I-seng kóng tiōh òe sī bān-bān koh sī chin hē lát teh kóng. Khòa<sup>n</sup>-kì<sup>n</sup> kiō m̄ng hian khui, tī pē<sup>n</sup>-lâng ê kha chêng ū chit ê hiu<sup>n</sup>-lô, ū hiu<sup>n</sup> teh tòh. Tī hiu<sup>n</sup>-lô āu ū l sian kim-kim ê Tāi-tō-kong pūt. An I-seng kóng, Hit sian sī sím-mih, hit sian sím-mih? Kò pē<sup>n</sup>-lâng ê chhin-lâng kóng, Chit-sian sī góan chng-nih ê kong-pūt, góan chhiá<sup>n</sup> i kin-súi pē<sup>n</sup>-lâng lâi. An I-seng bák-thâu kat-kat, kóng, Bô, chit-sian sī chhát-á, chit sian sī chhát-á! Kóng soah, à<sup>n</sup> lóh beh kâ i chhiá<sup>n</sup> khi-lâi. Hit-lâng kóng, Che sī lâng ê kong-pūt, góa tiōh koh kng tng-lâi hêng--lâng chiah ē ēng-tit. An I-seng kóng, Bô... lí m̄ bián kia<sup>n</sup>, bô lí ê tãi-chì. Lín hia ê lâng nā beh tùi lí thó, chiah sng tòi góa ê siàu. Chiū kâ i hū khi-lâi, tùi tiōng-thia<sup>n</sup> tit-khì. Kò pē<sup>n</sup> ê lâng kiò kóng, I-seng ah, Ló-lát--leh, hêng góa lah Kóng, Nā ài kng tò-khì, tiōh kap pē<sup>n</sup>-lâng sòa kng tò-khì. Lí chit sian kóng ē pó-pì pē<sup>n</sup>-lâng, siá<sup>n</sup>-sū pó-pì hit lâng hiah siong-tiōng? An I-seng chiū thèh l tiâu sè-tiâu soh-á, tùi hit-sian ê âm-kún kâ i pák teh, chiū tiâu tī kôan-kôan, tī hia lōng-tōng hià<sup>n</sup>. Ták-ê khòa<sup>n</sup> tiōh chin ài-chhiò. Siū<sup>n</sup> kóng hit sian nā ū siá<sup>n</sup>, chái<sup>n</sup>-iū<sup>n</sup> chhut-chhāi I-seng kâ i liáh thâu tiâu-tāu, iā bē chhut sia<sup>n</sup>. Chha-thâu pūt chin-chiá<sup>n</sup> sī bô iá<sup>n</sup>. Pūt-á tiâu liáu, chiū sūi-sî i-tī hit ê pē<sup>n</sup>-lâng, ēng chin hó-lé khoán-thāi i, koh sî-sî kiò sian-si<sup>n</sup> kóng tō-lí hō in thia<sup>n</sup>, an-ùi i. Āu-lâi khah hó ê sî, kap kò i ê lâng lóng tī I-kóan thák pèh-ōe-jī chá àm iā lé-pài. Beh tò-khì ê sî chin hoa<sup>n</sup>-hí. I-seng kóng, Ta<sup>n</sup> hit-sian koh kng tng-khì hòk-sāi. I kóng, Góa ta<sup>n</sup> m̄-ài. Tùi án-ni sìn Chú.

蔡培火，〈論健康〉，《Cháp-hāng Kóan-kiàn (十項管見)》，台南：新樓冊房/印，1925。  
 (《蔡培火全集 五：台灣語言相關資料(上)》，吳三連台灣史料基金會/出版，2000.12。)(台  
 語文e世界/線頂讀台文/，<http://203.64.42.21/TG/chu/10HKK/10HKK.asp>。)

## Tē-káu hāng Lūn Kiān-khong

### I. Kiān-chôan ê Cheng-sîn tiàm tī Kiān-chôan ê Seng-khu

『Kiān-chôan ê Cheng-sîn tiàm tī Kiān-chôan ê Seng-khu』(Mens sana in corpore sano). Chit kù sī Se-iū<sup>n</sup> ê kek-giân, sī bián-lē lâng tiōh gâu hùn-liān chiàu-kò

seng-khu hō i íóng, ê chhut-miâ ê òe. Se-iū<sup>n</sup> ê lāng kò-kò to sī kah-ná chhin-chhiū<sup>n</sup> chiong chit kù-ōe khek tī in ê náu-kin-lāi, in ták lāng put-lūn ta-po, cha-bó, tōa-lāng gín-ná, lóng sī hui-siông gâu hùn-liān seng-khu. Só-í in ê lāng m̄-nā seng-khu ê kin-bah sī chhin-chhiū<sup>n</sup> thih phah--ê, in ê cheng-sîn kò-kò to sī óah-thiàu-thiàu.

Lán ê lāng m̄-chai sī ūi-tiòh sím-mih iân-kò, kok-lāng ê seng-khu to sī bē-hiáu-tit chiàu-kò--ê khah-chē, tì-kàu thé-chit hui-siông lám, cheng-sîn lóng bô kàu-giáh. Phó-thong nā chiáh kàu gō-cháp chòe , chiū giám-jîan ū chit ê lāu-lāng khóan. Se-iū<sup>n</sup> lāng tui gō-cháp hòe khí, tú-chiah sī beh tōa-tōa chò t̄i-chì; in hit-tiáp ê cheng-sîn chha-put-to sī kap lán jī-sa<sup>n</sup>-cháp hòe ê lāng tâng chit-iū<sup>n</sup>, kui seng-khu móa-móa to sī chòng-liân ê khi-khài.

Ū lāng kóng Tang-iū<sup>n</sup> kap Se-iū<sup>n</sup> ê bûn-bêng kok-kok ū tèk-sek, bô tek-khak Se-iū<sup>n</sup> ū khah-iâ<sup>n</sup>. Góa siū<sup>n</sup> líong-pêng ê bûn-bêng kok ū tèk-sek, che khiok sī sít-chāi; chóng-sī kóng Tang-iū<sup>n</sup> ê bûn-bêng bē khah-su Se-iū<sup>n</sup>, che kia<sup>n</sup> chò kóng-liáu siu<sup>n</sup> chū-khoa. Koh-khah àn-chóa<sup>n</sup> siū<sup>n</sup> , góa to m̄-ká<sup>n</sup> kóng Tang-iū<sup>n</sup> ê bûn-bêng bē khah-su. Lāng kóng, Tang-iū<sup>n</sup> ê bûn-bêng sī chāi tī cheng-sîn; Se-iū<sup>n</sup> sī chāi bít-chit. Án ūni sī ū-iá<sup>n</sup> ; chóng-sī m̄-thang tui án-ni chiū liáh-chò Se-iū<sup>n</sup> ê cheng-sîn bûn-bêng sī khah-su Tang-iū<sup>n</sup>--ê. Nā-sī chit-tiám tú chit-tiám lái phēng, Tang-iū<sup>n</sup> ê cheng-sîn bûn-bêng , lái-té pí Se-iū<sup>n</sup>--ê khah chhut-sek iā sī u; m̄-kú nā tui t̄i-thé khòa<sup>n</sup>, thang kóng m̄-nā Se-iū<sup>n</sup> ê bít-chit bûn-bêng ū khah-iâ<sup>n</sup> Tang-iū<sup>n</sup>, cheng-sîn bûn-bêng iáh sī pí lán khah chhut-tiòh.

Chóng-kóng , Se-iū<sup>n</sup> bûn-bêng sī khah chek-kék, lán Tang-iū<sup>n</sup> bûn-bêng sī khah siau-kék. Se-iū<sup>n</sup>--ê sī khah hiông-chiàu khah óah-tāng; lán--ê , sī khah siú, khah tím-chēng, khah thè-pī, khah iu-ut ê khóan. Phì-lūn kóng: Chāi lán sī kóng, 『 Kā-ti só m̄-ài--ê m̄-thang hō pát-lāng, án-ni chiū-sī ū jîn-ài. 』 Chāi Se-iū<sup>n</sup> chiū m̄-sī án-ni, In kóng, 『 Tiòh chiong ka-tī só ài--ê, hoa<sup>n</sup>-hí hō lāng, chiah sī ū jîn-ài. 』

Kīn-kīn tui chit kù-ōe chiū ē thang chai-iá<sup>n</sup> Se-iū<sup>n</sup> ê cheng-sîn khah chek-kék, khah thiat-té. Chhiá<sup>n</sup> jîn-chin siū<sup>n</sup>-khòa<sup>n</sup> leh, lán só m̄-ài--ê bôh-tit thèh hō lāng sī khah-khòai, chiong lán só ài--ê thèh hō lāng, sít-chāi sī khah-oh. Koh-chài chiong lán só m̄-ài--ê bô thèh hō lāng; tui hit ê lāng kóng sī bô ūi-tiòh án-ni ke-thi<sup>n</sup> sím-mih hòe, sī pêng-siông ê t̄i-chì. M̄-kú nā chiàu lán só ài--ê thèh hō i, hit ê lāng ūi-tiòh án-ni ke-thi<sup>n</sup> lī-ek sī khah chē.

Se-iū<sup>n</sup> ê chong-kàu (Ki-tok-kàu ) ká lāng kóng, Lāng ê seng-khu sī sèng-lêng ê pó-tiān, só-í tui seng-khu lái só hoat-chhut it-chhè ê kám-kak, nā siū sèng-lêng ê chí-tō , tiòh lóng hō i óah-tāng chiah hó. Tang-iū<sup>n</sup> ê chong-kàu( Pút-kàu) ká lāng kóng, sè-kan bān -sū sī khang-khang. Chiū-sī lāng seng-khu kiát-kiók iā sī bô; nā chiong bô-ê khòa<sup>n</sup> chò ū, chiū-sī chip-bê, só-í tui seng-khu só hoat it-chhe ê

kám-kak, tiòh kā i kìm-chè hō i siau-bô--khì. Tùi án-ni sìn Pùt-kàu ê lâng ū-ê bô chhōa bô, ū-ê kìm bô khùn, bô chiáh-png, kóng iáh ū káu-jí kú kan-ta tiām-tiām chē khòa<sup>n</sup>-piah, iā ū-ê chē teng-chhng, kiáh chng-á chhák seng-khu, hō pát khoán ê liām-thâu bē hoat-se<sup>n</sup>, hō jiók-thé ē thang khah kín bô--khì, thang sêng Pùt. Liát-ūi, chhiá<sup>n</sup> siū<sup>n</sup>-khòa<sup>n</sup>, chit n̄n khoán chong-kàu, sī Tang Sai nng-pêng cheng-sîn bûn-bêng ê tōa ték-sek. Chiàu án-ni pí-kàu khòa<sup>n</sup>, Tang-iū<sup>n</sup> Pùt-kàu só kóng kiám m̄-sī hui-siông siau-kék mah?

Koh-chài Se-iū<sup>n</sup> lâng tùi thi<sup>n</sup>-tē-kan bân-hāng-mih lóng sī bô kia<sup>n</sup>-hiá<sup>n</sup>; in lóng ká<sup>n</sup> óa-kīn kā i gián-kiú kàu chin, kā i thèh-lái chò lâng ê lō-ēng. Lán Tang-iū<sup>n</sup> lâng chiū m̄-ká<sup>n</sup>; tai-khai ê mih to sī m̄-ká<sup>n</sup> khi bong--i. Phí-lūn kóng, lán Tang-iū<sup>n</sup> lâng kiáh-hiu<sup>n</sup> teh pài ê lúi-kong sin-nà; Se-iū<sup>n</sup> lâng in lóng bô kap i sè-jī, kā i chhōa--lái, chiū kiò i chò gū thoa-chhia, chò teng chiò-lō. In Se-iū<sup>n</sup> lâng chāi chit tē-bīn-chiū<sup>n</sup> bô chit tah in m̄-ká<sup>n</sup> kàu; lán ê lâng sī kan-ta chéng-kah lâu tng-tng, tiām chhù-lái kiá<sup>n</sup>-lái kiá<sup>n</sup>-khì, siáu chng-á thit-thô kòe-jit.

Lūn kin-á-jit ê Tang-iū<sup>n</sup> lâng su Se-iū<sup>n</sup> lâng ê tiám sī chin-chē lah. Lán Tang-iū<sup>n</sup> lâng ê chì-khì siū chin siau-tím, chin bô óah-tāng. Lán lóng chin khòai lâu, chin khòai sí. Che lóng sī tùi lán ê sin-thé chin lóan-jiók, tì-kàu cheng-sîn bô chhiong-chiok. Só-í sū-sū to sī m̄-ká<sup>n</sup> hiông-chéng chò, lóng sī thè-pō siú ān-tiā<sup>n</sup>.

『Kiān-chôan ê cheng-sin sī tiām tī kiān-chôan ê seng-khu.』

Liát-ūi, chhiá<sup>n</sup> lán ê bák-chiū thí-khui khòa<sup>n</sup>, lán ê lâng ū chiá<sup>n</sup> chit ê lâng-khóan--ê, ū kúi lâng? Khah-chē kiám m̄-sī bīn-sek ko-tâ, phōe-bah siau-sán, ún-ku, chhi<sup>n</sup>-mê, pái-kha--ê móa-móa sī mah? Tùi chit khoán thé-keh bô kiông-chóng ê cheng-sin thang hoat-hiān, sit-chāi sī eng-kai.

蕭平治(老師), 〈食老3項bái,咳嗽、chhōa尿兼siám屎〉,《台灣俗語鹹酸甜》, 2-22, 財團法人彰化縣賴許柔文教基金會(TEL: 04-8760443), 1995.5。鹹酸甜台文工作室/線頂讀台灣俗語鹹酸甜, <http://203.204.26.215/~taiwan/>。散文, 老人病: 咳嗽/泌尿/胃腸。

### 食老3項 bái,咳嗽、chhōa 尿兼 siám 屎

Siá<sup>n</sup>-mih 是老? 頭毛嘴鬚白、皮皺皺肉 lóm-lóm、kha 手混沌 khū-khū chùn、giáh 拐 á 行路 tháí<sup>n</sup>-tháí<sup>n</sup> hóah、kha-chiah-phia<sup>n</sup> khiau-ku 頭 tòm 垂、烏乾瘦兼 he-ku 喘、老人斑成老人 pān、哀哀 cháp-cháp、怨嘆 ka-tī mā 怨嘆別人。

Án-ni 有夠額--無? 若無夠, koh chàn 1 串「食老3項 bái,咳嗽、chhōa 尿兼 siám 屎。」實在 kan-ta<sup>n</sup> 驚就害。老人嗽, 久年嗽, 嗽 gah bē 食飯, 嗽 gah 倒 bē tiâu 眠床; chhōa 尿是正常, 人 gín-á 是 sōan 過溪, lán 是滴著鞋, beh 驚 pháí<sup>n</sup>-sè mā 無法

tō, che. 是自然 ê 糊塗，m̄ 是 thiau-ì-kò, 原諒 gún 老歲 á; siàm 屎就 khah phái<sup>n</sup> 紡，厝內有人 tau-sa<sup>n</sup>-kāng, 出外就麻煩，若 koh 患著老人癡呆症，實在就真僥倖，有 bó-kiá<sup>n</sup> kā 你洗蕩上 ka-chài, 若無，滲屎連 beh án-chóa<sup>n</sup> 來過最後 ê 人生？

食老就 póc/pō 無塗豆，食老實在無奈何？無奈何又 koh 是 beh án-chóa<sup>n</sup>？無人脫會過，beh án-chóa<sup>n</sup> 行過這個老人階段，值得 lán 思考。lán 做會到--ê 是注意飲食，適當運動，看醫生，做體檢，先預防 chiah 是正經。不幸 tāi-chì 若發生，只好聽天由命，上帝！A-men！lah 是阿彌陀佛！人生無常，只有不執著，ka-tī 修行。

「食老 3 項 bái, 咳嗽、chhōa 尿兼 siàm 屎。」勸 ták-ê mài 想 hiah chē, 做 khang-khòe khah 要緊，用無私 ê 心，奉獻 ê 情，為社會加減做 1 kóa 好 tāi-chì, 你若發心落--去，就會發現時間寶貝無夠用，nah 有時間 thang 煩惱食老 ê 苦楚--neh。

#### 【註解】

bái: 無súi, 無好。

chhōa: 溢--出來。

siàm: 『滲出』。

肉lóm-lóm: bah 無結實。

khū-khū chùn: 『不停顫抖』。

giáh 拐: 『拄著拐杖』。

thái<sup>n</sup>-thái<sup>n</sup> hóah: 慢行兼細步。

kha-chiah-phia<sup>n</sup>: 腳脊 phia<sup>n</sup>, 『背部』。

khiau-ku: 曲痾。

頭tòm 垂: 『頭垂下，沒精神』。

he-ku 喘: 『氣喘』。

pān: 扮, 『樣子』。

成老人 pān: 像老人 ê 形態。

哀哀 cháp-cháp: 哀哀囉囉, 『嘀咕不停嘆氣』。

chàn 1 串: 『增加一串』。

倒bē tiâu 眠床: 『不能久臥床上』。

phái<sup>n</sup>-sè: 歹勢, 『不好意思』。

thiau-ì-kò: 故意。

phái<sup>n</sup> 紡: pháí<sup>n</sup>-pháng, pháí<sup>n</sup> 處理, pháí<sup>n</sup> 應付, pháí<sup>n</sup> 做。

kā 你: 『跟你』。

洗蕩: sé-tng。

滲屎連: 滲屎連連, 可憐代。

聽天由命: thèng-thian-iū-bēng。

A-men: 『阿們』。

不執著: put chip-tiòk。

mài 想 hiah chē: 『不要想那麼多』。

陳明仁(作家), 〈病房ê氣味——性命記事〉, 《流浪記事》, 台北市: 台笠出版社, 1995.6, pp.61-62, 新詩, 病房。(有錄音帶)

我無 kah 意 hit 種氣味  
 醫生館 ê 味  
 病房 khah 有 ê 氣味



Hō人想著死--去

烏色ê氣味

\* \* \*

死 ná像消毒水

會殺菌，消除

性命中加負擔ê物

成功、失敗 kap是非

親像清潔劑

會清洗性命ê污跡

還 lán一個清氣相ê人生

墓牌頭頂刻--ê

Lóng是好名聲

\* \* \*

親像消毒水、清潔劑

病房 khah有ê氣味

M̄是死，是創造

創造新性命ê氣味

看護婦ê白衫

醫生ê青衫

會 hō人安心、驚惶 kap 尊敬

儀表、病歷表、大筒--ê

Lóng會挑戰性命

威脅死亡

\* \* \*

我 kah意 hit種氣味

Hō人想著性命

面對死亡ê氣味

張復聚(醫生)，〈欠血〉，鄭良偉、曾金金、李櫻、盧廣誠(老師)編，《大學台語文選 上冊》，  
台北市：遠流出版事業有限公司，2000.10.1，第11課，pp.143-152，散文，貧血。(CD2 曲目)。

## 欠血 khiàm-huih/hoeh

欠血ê意思是血無夠 giáh。

血是 siá<sup>n</sup>-mih?就是 lán肉破空ê時流--出來 hit款紅紅ê流體。

血有幾種成分？醫學上 kā 血分做水 kap 粒兩部分來討論，水（血漿）ê 部分佔 55%，內底有水分、鹽分（鈉、鉀、鈣ii）、營養分（葡萄糖、氨基酸、脂肪、膽固醇、Bitabin『維他命』）、Horubong『賀爾蒙』，kap 抗體、補體等等；粒（血球）ê 部分佔 45%，有紅血球（Red blood cell, RBC）、白血球（WBC）kap 小血球『血小板』。

RBC 負責 kā sàng-sò『氧氣』送去各組織、細胞，hō-in 進行新陳代謝 thang 用，講 khah 清楚--le, sàng-sò 是 RBC 內底 ê 血紅素（Hemoglobin, Hb）所 chah--來 ê。

WBC 是 lán ê 軍隊，負責消滅外來 ê 侵略者，像細菌 kap 病毒。

小血球 kap kian 血因素負責 lán 皮肉破空 ê 時做止血 ê khang-khòe。

若照 án-ni 講，欠血 m̄ 就是所有 ê 成方 lóng 無夠？無--lo！Lán 人若欠用錢，lóng mā 是欠 hit hō 大張--ê, ná 有人講欠銀角 á--la。Kāng 款理由，lán 講欠血（Anemia）就是 RBC 無夠 ê 意思，RBC ê 機能是由 Hb 來執行--ê, 就是 án-ni, 醫學上就用 Hb ê khó-ám 度『濃度』來表示欠血 ê 輕重，一般大人 Hb ê khó 度是 100cc ê 血內有 Hb 12g 以上，照定義來講，若欠到 10% 以上就算有欠血--a。

欠血 ê 時有 siá<sup>n</sup> 症頭？輕度 ê 欠血 lán iáu-bē 感覺有 siá<sup>n</sup> kò-iū<sup>n</sup>，che 是 lán ê 心臟血管系統會做一 kóa-á 調整，tú 開始，心臟會加跳 khah 緊，特別是 tī lán 出力作 sit、peh 山、peh 樓梯 iê 時。Tī lán 平常無做 khah 食力 ê t̄ai-chì ê 時，iáu bē 感覺有 siá<sup>n</sup> kò-iū<sup>n</sup>，等到欠血愈來愈嚴重，koh 若 Hb lak 到 7.5% / 100cc 以下，就不 sám 時 lóng 會感覺心肝頭 phit-phók-chhái, 這個 sūn niá (sī-chūn niá), lán m̄-tā<sup>n</sup> 會抱心，mā 加真 gâu ià-siān、無力，有時 koh 會頭眩目暗，會 gōng、頭疼，koh 耳空鬼 á ki-ki 叫、lòng-lòng 叫，精神 phái<sup>n</sup> 集中，暗時 phái<sup>n</sup> khùn, 面色白 sut-sut, 有 ê 會畏 kôa<sup>n</sup>, cha-bó--ê 月事 bē 順，產道烏白出血，男性會 khah 無 cha-po. 氣慨（English 是 Impotence, 台語我 kā 號做 Impho-h），講--是 án-ni, m̄-koh 我 mā tú 過一個，i ê Hb kan-ta<sup>n</sup> chhun 4g / 100cc（正常人 ê 1 / 3），iáu-koh 有 chài-tiâu ka-tī 坐公車來病院！Án-ni 你就 thang 知 lán 人調整 kap 適應 ê 能力有 jōa 強！

是 án-chóa<sup>n</sup> ná 會欠血？人 ná 會欠錢用？我想若 m̄ 是 siu<sup>n</sup> gâu khai 就是 khah han-bān thàn。欠血--ê mā 相 siāng, lán ài 知紅血球 i 一世「球」ê 時間 mā chiah 120 日 niá, 也就是講 lán 體內 ták 日 lóng 有 1 / 120 ê RBC 會死--去，同時 lán ê 骨 chhóe『髓』（製造 RBC ê 工廠）mā 一工 lóng ài 生產 1 / 120 ê RBC 來補，chiah bē 欠血。RBC ùi

骨 chhóe 出世了後，ài koh 過幾 nā pái ê tng-sin kap 成長，koh 有 Bitabin B12 kap 葉酸 (Folic acid) ê 幫贊，chiah 會 tàng 變做成熟、有 lō· 用 ê RBC，thang 好送來 lán 血管內做 khang-khòe。這中間，骨 chhóe 製造 RBC ê 速度 koh ài 受紅血球催生素 (Erythropoietin, Epo) ê 管制，Epo ê 分泌由腰子 (Kidney) 控制；láu 有，RBC 內 ê Hb mā 需要鐵質 chiah 會 sái--得；RBC 食老，細胞膜會變 khah 脆，經過脾臟 ê 時，膜 á 會破--去，án-ni RBC 就「giān-giān bē siau-kiān」，死--去 a。

這個 sūn niá, lán thang ùi 兩方面來講欠血 ê 原因：

1. 生產不足——就是工廠 kap 原料 ê 問題。骨 chhóe 去 hō· 放射線傷--著 (核能發電廠 ê 危險性之一)、藥物、殺蟲劑，骨 chhóe 本身生癌、纖維化、老化，lóng 有可能造成欠血，無胃 ê 人 (開刀切掉) 體內欠缺 B12 結合素 (Intrinsic factor)，致使 B12 無法 tō· 吸收；腸 á 有問題 ê 人，葉酸、B12 kap 其他 Bitabin B 群 ê 吸收 lóng bái, hō· RBC 出世了後 bē tàng 成熟，soah 變做 m-chiá<sup>n</sup>-gín-á, 夭壽早死。

2. Siu<sup>n</sup> gâu khai—胃、十二指腸潰瘍 ê 人，tiā<sup>n</sup>-tiā<sup>n</sup> 會出血，大量出血 ê 時，放屎會烏烏、黏黏，koh 臭臊臭臊，像 tá<sup>n</sup>-má-ka (打馬膠)，che ták-ê lóng 知，m̄-koh 若 chió 量出血，lán 「凡眼」看 bē 出--來，年久月深會欠血。Cha-bó· 人月經過多，mā 會造成欠血。Chia--ê 就是欠血 ê 基本原因。

Kiám 有人血 siu<sup>n</sup> chē? Kiám 有人錢 siu<sup>n</sup> chē? Lóng 有，後日 á chiah koh 講。

Lán chia sī Hau-siáu Kóng-pò-tiān-tâi, i-siōng ê chiat-bók iū Kóng-lóng-bô-ia<sup>n</sup>-bô-chiah Chè-iòh-kong-si só· thê-kióng, M̄-chiá<sup>n</sup>-kâu I-seng chú-chhi<sup>n</sup>。Hoan-gêng àn-si siu-thia<sup>n</sup>。Chài-hōe!

**Koa Kha-lē 柯巧俐 (醫生)**，〈Cháu-chhōe tē-it-téng ê Tâi-ôan-lâng i-chiá——2000 nî Ko-hiông I-hák Tâi-hák Pit-giáp Tián-lé Pit-giáp-seng Tì-sū〉 (找尋第一等的台灣人醫者——2000年高雄醫學大學畢業典禮畢業生致詞)，《TÂIÔANJĪ》，第4期，2001.11.20，pp.8-10，演講稿/台灣醫學史。

Tī kòe-khì, lán ê i-seng chiân-pòe iā chham-ú Tâi-ôan siā-hōe kok-chióng chìn-pō ê piàn-tōng kap kái-kek. Tùi i-liâu kap kàu-iók khé-bông ê kak-sek, chìn chit pō chiá<sup>n</sup>-chòe cheng-tī, bûn-hòa, siā-hōe kái-kek kap hák-sút gián-kiù tek ê léng-tō-chiá. Chhin-chhiū<sup>n</sup>, chhōa-thâu Tâi-ôan bîn-chòk kek-bēng ūn-tōng ê Chiú<sup>n</sup> Ūi-súi (蔣渭水)，Tâi-ôan "Sin Bûn-hák chi Hū" Lōa Hô (賴和)，Tâi-ôan ê "Sú-hôai-tiat" (Albert Schweitzer) Chiā Úi (謝緯)，kap Tâi-ôan-lâng tē-it ê phok-sū Tō Chhong-bêng (杜聰明) téng-lâng. In "Siōng-i i-kok" ê

jiát-chêng kap kian-chhî, kám-tōng góan kāng-khóan beh chò Tâi-ôan ê  
tē-it-téng lāng, tē-it-téng ê i-liâu kang-chok-chiá.

李勤岸(詩人)，〈焦目炎ê治療——SARS五之二〉，《Bó-gí ê sim-lêng ke-thng. 母語ê心靈雞  
湯·Chicken Soup of Mother Tongues》，台南市：開朗雜誌事業有限公司(金安)，2004.8，pp.26-28，  
新詩，乾眼症。

醫生診斷我 ê 目暈  
欠缺製造目屎 ê 功能  
伊 khng 物件入去目暈  
hō 伊 tiam-tiam  
刺激看有法度滴一滴無  
結果我 ê 目暈 tiam kah beh 哭  
無半滴目屎

最近故鄉 SARS 疫情淡開  
故鄉無代無誌罩入去烏雲  
病院封院  
護士感染死亡  
醫生感染病危  
一間病院淡過一間  
電視新聞攏是死別 ê 哀啼  
攏是 chia tiòh hia tiòh ê 恐慌  
隔離 ê 人數逐日增加  
死失 ê 人數逐日都有

我 ê 目屎 ùi 新聞主報  
清秀 ê 面流出來  
流 kah 目鏡齊霧  
流 kah 電視畫面 chhî-chhî  
流 kah 新聞主報  
清脆 ê 聲變 àng  
嚨喉管 tī<sup>n</sup>--起來

和平病院封院14工  
逐工我 tī 電視機頭前  
做焦目炎 ê 物理治療

---2003/5/7 Harvard

鄭雅怡(作家)，〈Hō心肝á因ê長批——四、生產〉，《台文通訊》，第31期，pp.11-12。〈予心肝因的批——出世〉，方耀乾(老師)主編，《台語文學讀本 2》，台南市：開朗雜誌事業有限公司(金安)，2004.5，第18課，pp.98-101，散文，生產。(CD曲目2)

1896年6月30透早5點外，我對眠夢中精神，感覺tióh腹肚尾一陣一陣疼，代起先我掠準是經疼，突然間想tióh有身nah有月經？莫非時辰臨kàu--loh？——Che kám m̄是產婦暝日期待，iā是siōng驚ê一工？

11點外我去醫生ê診所檢查，中晝tiō去kàu Livonia市ê聖瑪利病院，hit陣已經是每5 kàu 6分鐘tiō疼一擺兩分鐘。Tī急診處門口我chit世人頭一pái坐輪椅。Tī待產室我問護士何時會生，伊應講：你iáu tī「early stage」，大概愛天暗chiah會生。

兩點鐘過去，催陣jú來jú chiáp，mā jú來jú疼。我有時陣peh起來行幾步，但是路尾疼kah強beh khû落去。我ê腹肚頂鬥chiok chōe ke-si, thang測量疼ê程度kap你ê心跳。護士不時入來巡，後來伊發現我已經大疼，而且你ê心跳àn百三、百二降落kàu 90，若無緊生產會有危險。伊叫一個原籍印度ê駐院醫師來替我破水。然後將我sak入病房。

Hit陣我唯一ê感覺tiō是疼，我一世人肉體iáu m̄-bat承受hiah大ê苦處，昏迷大疼中間，kan-ta知影幾á人teh sak我ê眠床；醫生kap護士ná講一個phah球比賽ê笑khoe；有人將氧氣面罩罩tī我ê鼻頷管；手術檯頂ê燈光照kah我目chhiu thī bōe金。Chit時我lōa-nī希望緊注射、sùi破腹生產！

紀福讚(牧師)，〈自癒(jū)〉，《各各他ê目屎 Tears on Golgotha》，台北市：前衛出版社，2005.9，pp.114-116，散文，精神科/心靈受傷/自癒。台語信望愛/各各他的目屎，<http://taigu.fhl.net/kokkoktha/kokkoktha35.html>。

現代醫治ê觀念注重「自癒」。開刀了，kan-ta<sup>n</sup>防止細菌ê感染，m̄免敷藥、包紮，只要傷口kā連作伙，傷痕自然癒合。Tī聖經中，耶穌對受傷ê心靈ê醫治，也是注重「自癒」。伊用ê方法就是先回復hitê受傷心靈ê尊嚴，hō伊家已產生自我肯定kap期待，然後有自我節制kap鼓勵，thang達到再創造ê目的。咱用兩個比喻來說明。

路加十五章，浪子ê比喻。浪子tī外面放蕩，kap豬相搶吃豆khor，為tióh活命，轉厝只求做一個長工，會tàng度三餐就滿足。這是一個自我殘廢ê意念，活tehê目的，只親像野獸求生存，無koh有人ê鬥志、盼望、期待。伊講：「我得罪了天，koh得罪了你，從今以後，我不配稱做你ê kiá<sup>n</sup>兒。」但老父無一點ê責備，kan-ta<sup>n</sup>吩咐僕人kā穿衫、穿鞋、掛手指，恢復伊做kiá<sup>n</sup>

ê身分kap尊嚴，向人宣稱這個kiá<sup>n</sup>是死復活，失而又得tiòh--ê。

路加十九章，稅吏撒該雖是富人，soah受眾人看輕，伊也習慣家已享受自足自閉ê生活，繼續無血無目屎teh剝削同族ê人。伊內心ê孤獨，受棄絕ê疼，只有耶穌明白。耶穌講：「今á日，我beh tòà tī你ê厝。」耶穌無任何ê教導、教訓，撒該就看見伊家已ê問題kap改進ê方式，伊轉變ê行動是「欠人還四倍，一半財產hō散赤人」。以前目調中，kan-ta<sup>n</sup>看tiòh錢財，今是先看tiòh人。耶穌先恢復伊做人應該有ê尊嚴kap感情，án-ni伊就主動轉變。一個犯罪ê人，khah常是心靈受過創傷ê人。犯罪是受傷了異常ê行為反應。久長tī散赤，飢餓ê人，為tiòh求生存，本能ê野性會hō伊無顧別人ê感受、利益。親像phah tiòh痛點，人ê反擊是自然ê。所以阻止犯罪，就是恢復對方ê人性，尊重伊有人性，善chhōa伊ê人性。一個有人性尊嚴ê人，就會有人性ê反應，而且想beh歸向神性ê心思。耶穌對每一位犯罪ê人ê態度，就是恢復伊ê人性尊嚴，尊重伊是一個會家已轉變ê人，hō伊感覺家已是一個有價值ê人。所以伊對bat犯姦淫ê婦人人講：「婦人人，無人會定你ê罪，我也無定你ê罪，去罷，從今m̄-thang koh犯罪。」尊嚴受傷就顯出野性，尊嚴恢復就表現人性，防止犯罪就是教伊人性ê尊嚴，hō伊人性ê尊嚴。一個無尊重人性ê經濟社會，一旦注重經濟性khah過頭人性，人性受忽略，自然經濟愈發達、犯罪愈多。譬如工廠ê設立，只注重生產力，無注重人ê生活環境，tī廠周圍ê人無受看做人，自然引起非人性ê抗爭。今á日，台灣社會犯罪率愈來愈高ê原因，就是這種人性ê教育尊重喪失。人常常浸tī無人性ê環境，自然是無人性ê思想kap動作，所以一個環境beh得tiòh拯救，也必須koh回轉去人性ê教育：親情、是非分辨、彼此ê尊重、道德ê提昇.....等，án-ni一個犯罪ê社會才會自愈。

Tī耶穌ê比喻中，耶穌就是用親情來代替經濟ê價值。老父教示大kiá<sup>n</sup>講：「伊是你ê兄弟，比財產、牛羊等經濟價值khah重要」，耶穌也hō該撒看見骨肉之親（以色列同胞）比羅馬政府ê稅金khah重要。當一個社會看重人ê關係比錢財khah要緊時，才會tàng有人情味，才會tàng恢復人性ê尊嚴，án-ni受過創傷ê社會也才會tàng復原。」

陳雷(醫生)，〈約束〉，《台文通訊》，2006.3.15，pp.13-15，小說，內科：癆傷。

Tī新樓beh 30冬--a, 罕得遇著癆傷chiah厲害。這個少年查某人，看--起來才20外niâ，血直直bū，khùi喘bē lī，人強強beh昏--去。「恁新婦ài隨接血，若無，有性命危險。」伊kā老查某人講。老查某人烏衫掛烏褲，面皮kiâm菜脯。作sit-á看著醫生穿白衫，phái<sup>n</sup>勢頭chhih-chhih, 細聲應：「是阮

靜美--lah, 我ê查某kiá<sup>n</sup>。」「你ê查某kiá<sup>n</sup>若無緊接血, 血吐bē止tō無救。」醫生驚伊聽無真, koh再講一擺「無救」。老查某人聽了有真, 驚kah腳á手lák-lák chhoah, bē輸hō大人á判死罪。到chia來知影是查某kiá<sup>n</sup>性命ê問題, 看扮勢錢無開--落bē soah--得。出--來ê時, 旺--a有吩咐, m̄通烏白開, 厝--裡chia ê錢niā-niā, 開了tō無--a。Kā醫生講:「先生, 若是要緊, ah無注一枝大筒鹽水射, 敢會使--得?」真害--a, chia ê草地人, 成實命khah輕錢khah重, 講著開錢食藥á, bē輸beh hō人掠去剝皮兼liō肉。

佳哉隨kā接血, 救一條命轉--來。

王貞文(牧師), 〈門前有大樹的病院〉, 《天使》, 台南市: 人光出版社, 2006.6, pp.183-207, 小說, 性侵害引起吸毒、自殺。

卡德琳認真看萬德醫師, 講:「我ê靈魂是碎去ê鏡, koh án-chóa<sup>n</sup>補, mā是有千百條幼幼ê pit痕。我ê日子完全失去意義。我已經是半死ê人。妳m̄免tī我ê身上浪費khùi力。」

萬德醫師頭à<sup>n</sup>--落-來, 目chui kheh--起-來, 倒手thuh tī giáh頭, 富美有一點á為伊擔心。萬德醫師koh再chit-pái坐直--起-來, 越頭過去看窗á, 日光將窗外ê樹影印tī白色ê窗台kap柴pang ê地板。伊講:「病院門前chit欉樹, tī我來就任ê hit-tang tit-tiòh一款怪病, 樹葉á lóng ta--去, 真phái<sup>n</sup>看。當時, 院方beh將伊剝掉, 換種別款樹。但是植物病蟲害ê專家講: Chit欉樹雖然破病, 總是chit種病並bōe致kàu死亡, 將蟲除去, hō伊兩年、3年ê時間, 伊tiō有可能恢復青翠, mā會koh開花結實。經過兩tang, chit欉樹chiá<sup>n</sup>-sit恢復健康。若是阮hit時無去請教專家, tiō決定剝樹á, 咱今á日無法度欣賞tiòh滿樹ê花。」

清文(台文工作者), 〈生kap死ê Melody〉, 《虱目仔ê滋味》, 台北市: 財團法人李江却台語文教基金會(<http://www.tgb.org.tw>), 2006.6, p.152-227, 小說, lupuhsh (Lupus、SLE、全身性紅斑性狼瘡)。

明á載, A卿會tàng出院轉去厝--nih靜養--a, 醫生叫伊定期ài轉來病院檢查, 吩咐伊khah mài hō日頭chhiō<sup>7</sup>--著, in a母款物件轉--去, 伊家己1個

<sup>7</sup> 『照射』

佇病房無gī-niū<sup>8</sup>，行出來四界看，佇巷路oat角，1個戴帽á、koah手lông<sup>9</sup>ê查某khù佇壁邊teh háu，A卿行倚--去：

「小姐！你是人無爽快nih!Hit-pêng hia有椅á，我牽你去坐，好--無！」  
A卿給hit個查某牽去坐椅á。

這個查某叫純純，今á日in翁kap伊來hō醫生做檢查，醫生講伊這chām á食真chē藥á，對腹肚內êgín-á無好，ài伊給gín-áthèh掉，tú-á佇醫生hia，伊kapin翁冤家才來匿佇chia，A卿安慰--伊：

「你猶少年，gín-á生就有--a。」

「你m̄知，我愛1個gín-á愛真久--a，我ê病有時好有時bái，m̄知tiòh-ài koh等jōa久！這比hō人判死刑koh khah 艱苦<sup>10</sup>。」

「你是啥物病？攏bē好--o？」

純純ná拭目屎ná看A卿講：

「Kap你相像。」

A卿像去hō電電--著，koh問純純：

「你講你kap我相像？」

「Hē<sup>n</sup> a, lu-puh-suh a。」

「你nah會知我是這種症頭？」

「你面--nih有若尾蝶áê紅斑，我是佇手、頷頸，這種病上驚光。」  
純純佇高領倒pih hō A卿看，「這m̄是皮膚發炎，食藥á就會好？」純純hài<sup>n</sup>頭：「會好bē斷根。」

A卿koh去問醫生，才知家己真正是tì<sup>11</sup>著<sup>11</sup>lu-puh-suh，伊bē輸hō人<sup>12</sup>chhia落去萬底深坑，佇夢--nih，伊ê神魂飛á飛，飛過光hiá<sup>n</sup>-hiá<sup>n</sup>ê日頭，到1個kan-ta<sup>n</sup>看著滿天攏是尾蝶áê所在，黃--ê、紅--ê，看kah目暈花，有1隻烏sìm-sìmê蝶á佇伊身軀邊sèh來sèh去，親像1個穿烏絲絨ê女王，佇人面前<sup>13</sup>臭iāng伊ê美麗，歸陣尾蝶á<sup>14</sup>ng伊飛--來，歇佇伊面--nih、手--nih，有ê飛通過伊ê身軀，敢講伊ê身軀chiâ<sup>n</sup>做「影」，若無，nah會攏bē疼？瑞富倚佇遠遠ê所在teh給iát手，m̄-koh nah會愈來愈細sian?伊想欲jiòk，尾蝶á

8 『消遺』

9 『手套』

10 『難過』

11 『染上』

12 『炫耀』

13 『向著』

14 『裝瘋賣傻，裝糊土』

15 『粉碎』



飛來歇佇伊ê目矧，伊koh狂koh急，欲給póe走，póe bē走，póe bē走ii。

A卿又koh發燒，佇病院加tòa幾á工才出院。

「A卿！你出院--loh?有khah好--無？歹勢--lah,我實在無時間去看--你。」A卿giáh電話手無講話，kan-ta<sup>n</sup>目屎一直流。

「A卿，你siū<sup>n</sup>氣ho<sup>n</sup>h!你是按怎m講話？」

A卿先給目屎拭掉：「我欲講啥？我khà hiah chē電話，恁厝攏講你出--去，你老實講，咱是m是退婚--a?」瑞富佇電話中吐大氣：

「你放心，我無變，阮pâ--á kap母--á in是l時無法度接受niâ，我若堅持in mā無我ê法度，相信--我，好--無？」

A眉去看A卿，知影瑞富kan-ta<sup>n</sup>來看A卿l擺，氣kah phut phut跳，A卿in pē母給A眉偷講，瑞富in序大有來chhōe--過，要求欲退婚，in講，m是in現實，實在是in無châi-tiāu照顧A卿。A卿in老pē吐大氣：

「阮會tàng講啥？將心比心，in無法度接受A卿，敢會tàng勉強？」

A卿in老母給A眉講：「到ta<sup>n</sup>阮猶-koh m敢hō A卿知影瑞富in欲退婚，ka-chài，瑞富in無欲給訂婚手指討--轉--去，若無，A卿就知--a。」

「A卿hiah巧，nah會tàng hō咱瞞jōa久！伊穩當是驚咱艱苦才m敢問。」

「A眉！阮A卿真可憐，伊本底是ná厝角鳥--leh,kiak-kiak(kiak?)叫，chit-má chhêng-chāi歸日無講kah半句話，我看kah實在chiok m甘。」Hit工A眉就侵門踏戶去chhōe瑞富。

「Hō我時間來慣勢伊ê病，我mā tiòh說服阮序大人，請你叫伊放心，我會等伊給病醫好。」

「等伊好？我m知你是m是teh lim-ám假醉<sup>14</sup>！A卿ê病犯勢歸世人攏bē好，你是等啥？你若有誠意，chit-má就kap我去看--伊，人破病ê時上需要人去給安慰，hō伊活--落--去ê氣力，尤其是你，黃瑞富先生。」瑞富一直閃：

「你mài為難--我，我實在ii」

A眉l陣冷笑：

「看--起--來，我kap A卿目矧攏去糊著屎。」

無jōa久，A卿就接著瑞富ùi米國寄--來ê批，批--nih猶-koh講伊ê理想kap堅心ê愛情，過--來就無消息--a。A卿像玻璃ê心肝摔l下碎iâm-iâm<sup>15</sup>！Hit個講有堅心愛情ê查甫，單單留l張薄thi-thi ê批紙，就親像水波仝款佇空氣--nih破--去無--去。

## 二、台語文學內底ê醫療書寫 篇目 清單

Teng Hongtin 丁鳳珍/整理 2006.11.19

### 說明：

- 1.《台灣府城教會報(台灣教會公報)》、《台文通訊》、《台文Bóng報》、《TÂIÒA<sup>n</sup>JĪ》ê醫療書寫篇目另外整理。
- 2.台語出版品網路經銷書店：台語傳播公司 <http://www.tgb.org.tw/sh/>，TEL:02-2311-2199。
- 3.名姓後壁ê()內底表示伊ê職業。
- 4.文章上後壁ê醫療書寫說明，原則上用華文解說，希望hō初入來醫學台文世界ê朋友khah好理解。
- 5.因為時間有限，有一寡台文出版品iáu無時間詳細查看，這份清單需要增補ê所在應該iáu bōe-chió。

### 歌仔冊(歌仔簿)：

《寶島新台灣歌》、《鄭國姓開台灣歌》、《過去台灣歌》，新竹市：竹林書局，約1946年初版，公共衛生、頭虱。

《花胎病子歌》，懷孕害喜。

莊永明、孫德銘/合編，《台灣歌謠鄉土情》，台北市：台灣的家/經銷，1994.6。

〈病子歌〉，pp.74-77，歌謠，懷孕(有身)。

〈青春悲喜曲〉，pp.300-303，歌謠，未婚懷孕(有身)、生產。

賴仁聲(牧師)/原著、鄭良偉/編著，《可愛的仇人》，台北市：自立晚報社文化出版部，1992.1。

護士被騙、未婚懷孕(有身)、生產、育兒。

Tē<sup>n</sup> Khe-phòan 鄭溪泮(牧師)，《Chhut SĪ-sòa<sup>n</sup> 出死線(上卷)》，高雄州屏東郡：醒世社，1926.10.8。

蔡培火(文化工作者)，〈十項管見·第9項：論健康〉，台南：新樓冊房/印，1925。

(《蔡培火全集五：台灣語言相關資料(上)》，吳三連台灣史料基金會/出版，2000.12。) <http://203.64.42.21/TG/chu/10HKK/10HKK.asp>。

蕭平治(老師)，《台灣俗語鹹酸甜》，一~三冊，財團法人彰化縣賴許柔文教基金會(TEL：04-8760443)，1995.5。鹹酸甜台文工作室 / 線頂讀台灣俗語鹹酸甜，<http://203.204.26.215/~taiwan/>。

〈囡仔放尿sōan過溪，老歲仔放尿滴著鞋〉，1-132，散文，泌尿科。

〈查某闊嘴，免叫產婆〉，1-148，散文，生產。

〈流汗卡羸流鼻〉，1-173，散文，感冒。

〈頭過身著過〉，1-201，散文，生產。

〈酒.愈khng愈芳，病.愈khng愈重〉，1-215，散文，有病應該及早就醫。

- 〈起厝--ê 驚掠漏，醫生驚治嗽〉，1-216，散文，咳嗽。
- 〈男人女體，誤恁娘lé〉，1-228，散文，性別認同。
- 〈龍生龍田，虎生豹兒〉，1-225，散文，遺傳學/優生學。
- 〈龍生龍，鳳生鳳，niáu 鼠ê 厝會扑洞〉，1-226，散文，遺傳學。
- 〈二歲乖，四歲gâi，五歲上歹〉，1-235，散文，兒童發育階段變化。
- 〈生羸雞酒芳，生輪四塊枋〉，1-241，新詩，生產。
- 〈問神就有m̄ tiòh,看醫生，tiòh 食藥〉，2-4，散文，有病應該看醫生吃藥。
- 〈食老3項bái,咳嗽、chhōa尿兼siàm尿〉，2-22，散文，老人病：咳嗽/泌尿/胃腸。
- 〈老人gin-á性（老人成gin-á）〉，2-27，散文，老人失憶症。
- 〈臭耳人，gâu 彎話〉，2-59，散文，聽力受損。
- 〈囡仔人，腳倉三斗火〉，3-92，散文，兒童對溫度變化的適應力。
- 〈Kâ<sup>n</sup> 囡，半眠；飼囡，半飽〉，3-149，散文，育兒。
- 〈手抱孩兒，chiah 知父母時〉，3-135，散文，育兒。

**蕭平治(老師)，《阿爸ê鹿角薰吹》，財團法人彰化縣賴許柔文教基金會，2002.5。**

- 〈開刀房來去，一chiáh〉，pp.51-53，散文，痔瘡開刀。(又見：鹹酸甜台文工作室 / Lahjih ê 作品/散文第一集，<http://203.204.26.215/~taiwan/>。)
- 〈乳房〉，pp.151-152，新詩，女性身體：乳房。
- 〈生羸雞酒芳，生輪四塊枋〉，pp.153-154，散文，生產。(又見：鹹酸甜台文工作室 / 線頂讀台灣俗語鹹酸甜，<http://203.204.26.215/~taiwan/>，1-241。)

**蕭平治(老師)，Lahjih老師的網誌，<http://blog.xuite.net/kouhua/Lahjih>。**

- 〈Phái肚痛〉，<http://blog.xuite.net/kouhua/Lahjih/4948355>，2006/1/19，門診對話，胃腸。
- 〈感冒去hō醫生看〉，<http://blog.xuite.net/kouhua/Lahjih/4904523>，2006/1/17，門診對話，感冒。
- 〈掛號(報名)〉，<http://blog.xuite.net/kouhua/Lahjih/5036158>，2006/1/24，門診對話，掛號。
- 〈手尾麻麻〉，<http://blog.xuite.net/kouhua/Lahjih/5052793>，2006/2/1，門診對話，手麻。

**陳雷(醫生)，《永遠ê故鄉——陳雷台語文學選集》，台北市：旺文社股份有限公司，1994.2。**

- 〈阿春無罪〉，pp.61-67，小說，環境污染：農藥中毒。。
- 〈李石頭ê古怪病〉，pp.84-167，小說，聽力稍微受損、腦震盪引起語言障礙(原本講台語卻變成講北京話)、賣假藥、精神病/起siáu、幻聽幻想症、中國病。

**陳雷(醫生)，《陳雷台語文學選》，台南縣立文化中心，1995.11。**

- 〈阿春無罪〉，pp.91-98，小說，環境污染：農藥中毒。。
- 〈李石頭ê古怪病〉，pp.121-207，小說，聽力稍微受損、腦震盪引起語言障礙(原本講台語卻變成講北京話)、賣假藥、精神病/起siáu、幻聽幻想症、中國病。
- 〈未忘花〉，pp.12-14，散文，護士。
- 〈草地chhōe牛〉，pp.84-90，小說，靈芝做藥。

**陳雷(醫生)，《陳雷台灣話戲劇選集》，台中市教育文教基金會/印贈，1996.10。**

- 〈厝邊隔壁〉，pp.1-12，舞台劇本，台灣人買藥文化。
- 〈阿港伯-a beh選舉〉，pp.13-21，舞台劇本，中醫。
- 〈生kiá<sup>n</sup>發pōng〉，pp.103-106，廣播劇本，生產。

林宗源(詩人)，《林宗源台語詩精選集》，台南市立文化中心，1995.4。

〈當我破病的時陣〉，pp.143-144，新詩，運動傷害。

胡民祥(機械工程師)，《胡民祥台語文學選》，台南縣立文化中心，1995.11。

〈Koh再烏青——父母疼困長流水，困孝父母樹尾風〉，pp.7-14，散文，摔倒引起瘀血及輕微骨折。

陳明仁(作家)，《流浪記事》，台北市：台笠出版社，1995.6。(有錄音帶)

〈病房e5氣味——性命記事〉，pp.61-62，新詩，病房。

陳明仁(作家)，《Pha荒ê故事》，台北市：台語傳播企業有限公司，2000.3。

〈豬寮成--á kap A麗〉，pp.309-319，散文，密醫。

楊照陽(開磨床工廠)，《追求永遠的物件》，台中縣：漢康科技公司，1997.9。

〈找無結頭〉，pp.102-107，小說，精神科。

鄭良偉、曾金金、李櫻、盧廣誠(老師)編，《大學台語文選 上冊》，台北市：远流出版事業有限公司，2000.10.1。

陳雷，〈阿春無罪〉，第4課，pp.63-77，小說，環境污染：農藥中毒。(CD1曲目5)

張復聚，〈欠血〉，第11課，pp.143-152，散文，貧血。(CD2 曲目)

鄭雅怡，〈Hō心肝困的長批——飼母奶〉，第17課，pp.201-209，散文，餵母乳。(CD3 曲目)

方耀乾(老師)/主編，《台語文學讀本2》，台南市：開朗雜誌事業有限公司(金安)，2004.5。

鄭雅怡，〈予心肝困的批——出世〉，第18課，pp.98-101，散文，生產。(CD曲目2)

陳泰然等著，《菅芒花詩刊3——阿福兮風吹》，台南市：台江出版社，1998.7。

方耀乾，〈病院兮路哪會迹爾遠〉，pp.86-87，新詩，救護車。

方耀乾，〈阮阿母是太空人〉，pp.88-89，新詩，急救/氧氣筒。

方耀乾/總編輯，《菅芒花詩刊 革新第2號——林宗源專號》，台南市菅芒花台語文學會，2002.12.31。

福爾卡庫(For-Khahkhuh 郭文玄)〈佇紅嬰仔房的外口——無常四葩——生〉，pp.111-112，新詩，生產。

福爾卡庫(For-Khahkhuh 郭文玄)〈佇輪椅的後壁——無常四葩——老〉，pp.113-114，新詩，老人失憶症。

福爾卡庫(For-Khahkhuh 郭文玄)〈佇病床的頭前——無常四葩——病〉，p.115，新詩，老人臥病在床。

陳正雄(老師)，《風中的菅芒》，台南市立圖書館，2001.12。

〈病床即興曲〉，pp.97-100，新詩，神經麻痺？/臥床不起/疼痛。

紀福讚(牧師)，《一枝草一點露——世間ê súi》，台北市：前衛出版社，2001.6。

〈瘟疫急救隊〉，pp.10-11，散文，傳染病/病毒感染。

〈寶貴ê血〉，pp.54-55，散文，骨髓移植/臍帶血銀行。

〈耶蘇，可憐我！〉，pp.68-69，散文，基督教的外國醫生。

〈隱藏佇苦難ê榮耀〉，pp.132-133，散文，腦性麻痺。

〈超越ê性命〉，pp.150-151，散文，腦傷差一點仔變植物人。

〈超人性命ê轉變〉，pp.152-153，散文，摔斷頸椎引起四肢癱瘓。

〈貧民區ê醫生〉，pp.154-155，散文，窮人醫療照顧。

〈無見笑ê誠實〉，pp.182-183，散文，小兒麻痺。

〈受醫治ê歡喜〉，pp.204-205，散文，莫比尤斯症/臉部肌肉麻痺。

**紀福讚(牧師)**，《各各他ê目屎 Tears on Golgotha》，台北市：前衛出版社，2005.9。

〈Sui ê靈魂〉，pp.62-65，散文，重症患者。

〈自癒(jū)〉，pp.114-116，散文，精神科/心靈受傷/自癒。

**台灣新本土社**，《台灣e文藝》，第4期，2001.12.15，創辦人/王世勛，總策畫/宋澤萊，總編輯/胡長松，台北市：草根出版公司/發行。

陳玉慈，〈一個安寧病房護士ê畫像〉，pp.66-67，新詩，護士、智能不足。

**台灣新本土社**，《台灣e文藝》，第5期，2002.6.30，創辦人/王世勛，總策畫/宋澤萊，總編輯/胡長松，桃園市：成陽出版公司/發行。

楊照陽，〈人有時陣是分身有時陣是化身〉，pp.197-204，小說，精神病院的醫生kap護士。

**《海翁台語文學》**，創辦人/蔡金安，總編輯/黃勁連，台南市：開朗雜誌事業有限公司。

陳雷(醫生)，〈悲心〉，創刊號，2001.2，pp.94-97，小說，精神科/悲憂症。

林心智，〈我兮身體〉，第3期，2001.6，pp.110-111，囡仔詩，認識身體器官。

胡長松，〈燈塔下〉，第7期，2002.2，pp.84-91，小說，胃腸病。

陳雷(醫生)，〈天使〉，第9期，2002.6，pp.64-70，小說，車禍昏迷病逝。

江秀鳳(作家)，〈薰衣草姑娘〉，第51期，2006.3，pp.60-66，散文，地中海貧血症。

**李勤岸(詩人)**：《Bó-gí ê sim-lêng ke-thng. 母語ê心靈雞湯 · Chicken Soup of Mother Tongues》，台南市：開朗雜誌事業有限公司(金安)，2004.8。

〈量感情——SARS五之一〉，pp.22-25，新詩，傳染病：SARS。(CD曲目3)

〈焦目炎ê治療——SARS五之二〉，pp.26-28，新詩，乾眼症。

〈謠言——SARS五之四〉，pp.34-40，新詩，傳染病：SARS。

〈突變——SARS五之五〉，pp.42-47，新詩，傳染病：SARS。

〈翳ê治療 · È ê Tī-liâu〉，pp.128-133，新詩，眼疾：翳。(CD曲目22)

〈阿爸(A-pah) beh轉來厝裡——阿爸中風了後八之一〉，pp.140-146，新詩，腦溢血(中風)/復健。

〈阿爸學行路——阿爸中風了後八之二〉，pp.148-154，新詩，腦溢血(中風)/復健。

〈Kā阿爸做通譯——阿爸中風了後八之三〉，pp.156-159，新詩，腦溢血(中風)/復健。

〈阿爸參腳踏車——阿爸中風了後八之四〉，pp.160-165，新詩，腦溢血(中風)/復健。

〈阿爸做台語老師——阿爸中風了後八之五〉，pp.166-173，新詩，腦溢血(中風)/復健。

〈阿爸會曉講白賊——阿爸中風了後八之六〉，pp.174-177，新詩，腦溢血(中風)/復健。

〈停電ê時陣——阿爸中風了後八之七〉，pp.178-188，新詩，腦溢血(中風)/復健。

〈阿爸ê遺傳(Ûi-thôan)——阿爸中風了後八之八〉，pp.190-198，新詩，腦溢血(中風)/復健。

〈阿爸學行路——阿爸中風了後八之二〉，pp.148-154，新詩，腦溢血(中風)/復健。

**周定邦(台文工作者)**，《Ilha Formosa》，台南縣政府，2005.12。

〈藥方一帖〉，p.67，新詩，歷史失憶症。

〈感冒〉，p.172，新詩，感冒。

王貞文(牧師)，《天使》，台南市：人光出版社，2006.6。

〈熱天的墓〉，pp.57-69，小說，先天性心臟病。

〈麻油雞恰芳草橄欖雞〉，pp.71-84，小說，腦性麻痺。

〈鳳凰飛到溫泉頂〉，pp.85-97，小說，老人失憶症、下肢殘障引起自卑。

〈橄欖情〉，pp.139-181，小說，腦炎引起智力退化像幼兒、性侵害引起精神失常。

〈門前有大樹的病院〉，pp.183-207，小說，性侵害引起吸毒、自殺。

清文(台文工作者)，《虱目仔ê滋味》，台北市：財團法人李江却台語文教基金會  
(<http://www.tgb.org.tw>)，2006.6。

〈勝吉ê離緣書〉，pp.130-148，小說，不孕症。

〈生kap死ê Melody〉，pp.152-227，小說，lupus(Lupus、SLE、全身性紅斑性狼瘡)。

東方白(作家)，《浪淘沙》(上、中、下)，台北：前衛出版社。

台灣第一個女醫生蔡阿信e5故事。

電視劇：東方白原著小說改編，《浪淘沙》，台北：民視電視公司，2005.7。

電視劇：《美麗人生》(杜聰明醫師)，台北：公共電視台，2006.3.31首播。

台灣第一位醫學博士杜聰明的故事。

布袋戲：林俊育/策畫，亦宛然/演出，《馬偕在台灣》，台灣基督長老教會，2006。

台語信望愛，網址：<http://taigi.fhl.net>。

### 三、《台灣府城教會報》中「現代醫療衛生書寫」目錄一覽表

(1885-1942)

Tân Bō-chin 陳慕真/整理 2006.4

出處：〈台語白話字書寫中ê現代醫療衛生——以《台灣府城教會報》(1885-1942)為分析對象〉e5

附錄1，發表ti7中山醫學大學台灣語文學系「第一屆台灣語文暨文化研討會」(2006.4.29-30)。

說明：《Tâi-ôan-hú-siâ<sup>n</sup> Kàu-hōe-pò(台灣府城教會報)》(月刊，1885.7~1895.7)；《Tâi-ôan Kàu-hōe Kong-pò(台灣教會公報)》，(1895.7~1969.3)，編輯、發行/台灣教會公報社。台灣第1份台語「白話字」(台灣羅馬字)報紙。

| 卷數  | 出版年月    | 篇名(白話字原文)                             | 漢羅台文     | 作者           | 頁數    |
|-----|---------|---------------------------------------|----------|--------------|-------|
| 69  | 1891.1  | Tōa-siâ ê I-kóan                      | 大社ê醫館    | 盧醫生          | 3     |
| 82  | 1892.2  | Hú-siâ <sup>n</sup> I-kóan ê Siau-sip | 府城醫館ê消息  | 安醫生          | 12-13 |
| 97  | 1893.4  | Chhut-gōa Hêng-i ê Siau-sit           | 出外行醫ê消息  | 女醫師：<br>宋牧師娘 | 40-41 |
| 134 | 1896.5  | Lūn Thái-ko                           | 論Thái-ko | 無具名          | 38-39 |
| 138 | 1896.9  | Tâi-lâm I-kóan                        | 臺南醫館     | Âng Iók      | 68    |
| 139 | 1896.10 | I-kóan ê Kò-pèh                       | 醫館ê告白    | 無具名          | 78    |

|     |         |   |              |                           |       |
|-----|---------|---|--------------|---------------------------|-------|
| 140 | 1896.11 | Chiang-hòa-kōan koh siat I-kóan                       | 彰化縣koh設醫館    | 無具名                       | 84    |
| 147 | 1897.6  | Lūn un-ék ê sū  | 論瘟疫ê事        | Ko Thian-sù<br>(高天賜)      | 46-47 |
| 150 | 1897.9  | I-kóan  | 醫館           | 無具名                       | 67-69 |
| 170 | 1899.5  | Chiang-hòa I-kóan ê Siau-sit                          | 彰化醫館ê消息      | Ńg bō-sēng<br>(黃茂盛)       | 36-37 |
| 198 | 1901.9  | Kî-āu I-seng-kóan                                     | 旗後醫生館        | 無具名                       | 67-68 |
| 206 | 1902.5  | Kî-āu ê I-kóan  | 旗後ê醫館        | 無具名                       | 40    |
| 207 | 1902.6  | Hú-siá <sup>n</sup> I-kóan                            | 府城醫館         | 無具名                       | 43-44 |
| 210 | 1902.9  | Hú-siá <sup>n</sup> I-kóan                            | 府城醫館         | 無具名                       | 68    |
| 211 | 1902.10 | Báng-á tók ê pē <sup>n</sup>                          | 蚊子毒ê病        | 無具名                       | 75    |
| 212 | 1902.11 | Hú-siá <sup>n</sup> I-kóan ê Kò-pèh                   | 府城醫館ê告白      | 無具名                       | 83    |
| 216 | 1903.3  | Tâi-lâm I-kóan Kò-pèh                                 | 台南醫館告白       | 無具名                       | 20    |
| 216 | 1903.3  | Niáu-chhú-pē <sup>n</sup>                             | 老鼠病          | H.Chiu                    | 20-21 |
| 217 | 1903.4  | I-kóan ê Kò-pèh                                       | 醫館ê告白        | 無具名                       | 26    |
| 218 | 1903.5  | I-kóan ê Kò-pèh                                       | 醫館ê告白        | 無具名                       | 38    |
| 226 | 1904.1  | Tâi-pak I-hák-hāu ê Chheng-liân-hōe                   | 台北醫學校ê青年會    | 無具名                       | 5-6   |
| 232 | 1904.7  | Un-ék ê chai-ē  | 瘟疫ê災厄        | 無具名                       | 7     |
| 236 | 1904.11 | I-kóan ê Kò-pèh                                       | 醫館ê告白        | 馬雅各                       | 109   |
| 291 | 1909.6  | Chiang-hòa I-kóan                                     | 彰化醫館         | 無具名                       | 47    |
| 305 | 1910.8  | Kôa <sup>n</sup> -jiát Lūn                            | 寒熱論          | 馬醫生                       | 65-66 |
| 306 | 1910.9  | Kôa <sup>n</sup> -jiát Lūn                            | 寒熱論          | 馬醫生                       | 72-73 |
| 307 | 1910.10 | Kôa <sup>n</sup> -jiát Lūn                            | 寒熱論          | 馬醫生                       | 80-82 |
| 309 | 1910.12 | Tî-hông Lô-siang-pē <sup>n</sup> ê hoat               | 治防癆傷病ê法      | 馬醫生                       | 97    |
| 326 | 1912.5  | Chiang-hòa I-kóan Kò-pèh                              | 彰化醫館告白       | 無具名                       | 10    |
| 329 | 1912.8  | Siàu-liām I-kóan                                      | Siàu-liām醫館  | 無具名                       | 3     |
| 332 | 1912.11 | I-kóan ê Siau-sit                                     | 醫館ê消息        | 無具名                       | 3-4   |
| 338 | 1913.5  | An I-seng Kì-liām-hōe                                 | 安醫生紀念會       | Tân Iú-sēng               | 1     |
| 338 | 1913.5  | Ta <sup>n</sup> -káu I-seng-kóan                      | 打狗醫生館        | 馬雅各                       | 5-6   |
| 344 | 1913.11 | Chō-sán-hū Pò-tō ê Ki-hōe                             | 助產婦佈道ê機會     | Tân Kai Má-lián<br>(陳偕瑪連) | 8     |
| 345 | 1913.12 | I-kóan ê Kò-pèh                                       | 醫館ê告白        | 馬醫生娘                      | 4     |
| 349 | 1914.4  | Ōh-tńg kap I-ī <sup>n</sup> : Má-kai I-ī <sup>n</sup> | 學堂kap醫院：馬偕醫院 | 無具名                       | 6     |
| 356 | 1914.11 | Su-bún káp Ōe-seng                                    | 斯文kap衛生      | Keh Chúi-léng<br>(郭水龍)    | 8-9   |
| 376 | 1916.7  | Kò-pèh : Tâi-lâm I-kóan                               | 告白：台南醫館      | Tè Jín-siū<br>(戴仁壽)       | 1     |

|     |         |  |                 |                                   |       |
|-----|---------|--|-----------------|-----------------------------------|-------|
| 384 | 1917.3  | Khiàm I-seng   | 欠醫生             | 台北馬偕醫院：<br>孫雅各                    | 8     |
| 385 | 1917.4  | Khui I-kóan ê gî-lân   | 開醫館ê疑難          | 無具名                               | 5-6   |
| 393 | 1917.12 | Tâi-lâm Pī <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup> Kò-pèh                         | 台南病院告白          | 無具名                               | 7     |
| 394 | 1918.1  | Tâi-lâm Pī <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup>                                | 台南病院            | Tè Jîn-siū<br>(戴仁壽)               | 12    |
| 395 | 1918.2  | Khàn-hō-hū   | 看護婦             | Tè Jîn-siū<br>(戴仁壽)               | 8-10  |
| 399 | 1918.6  | Ông ê Khàn-hō-hū   | 王ê看護婦           | 文姑娘                               | 11-12 |
| 400 | 1918.7  | Ông ê Khàn-hō-hū   | 王ê看護婦           | 文姑娘                               | 7-9   |
| 401 | 1918.8  | Ông ê Khàn-hō-hū   | 王ê看護婦           | 文姑娘                               | 10    |
| 402 | 1918.9  | Hō-sîn ôe hō lâng sí   | Hō-sîn會hō人死     | Tân Sù-tát                        | 6-8   |
| 403 | 1918.10 | Õe-seng kap Chhù   | 衛生kap厝          | Lô Khiân-ek<br>(羅虔益)              | 7     |
| 413 | 1919.8  | Tèk-chéng<br>Cheng-sîn-pē <sup>n</sup>                                 | Tèk-chéng精神病    | Ng Sin-kok                        | 3-4   |
| 420 | 1920.3  | Tâi-lâm I-kóan   | 台南醫館            | Liau Tit<br>(廖得)                  | 3-4   |
| 423 | 1920.6  | I-choan<br>Chheng-liân-hōe   | 醫專青年會           | Kán Jîn-lâm                       | 2     |
| 423 | 1920.6  | Tâi-lâm I-kóan   | 台南醫館            | Liau Tit<br>(廖得)                  | 10-11 |
| 428 | 1920.11 | Būn-chèng hoat-ióh   | 問症發藥            | Te <sup>n</sup> Ke-phòan<br>(鄭溪泮) | 9-10  |
| 433 | 1921.4  | Lāu Má I-seng  | 老馬醫生            | 無具名                               | 1     |
| 441 | 1921.12 | Tâi-lâm I-seng-kóan  | 台南醫生館           | 無具名                               | 8-9   |
| 479 | 1925.2  | Má-kai I-ī <sup>n</sup>  | 馬偕醫院            | Tè Jîn-siū<br>(戴仁壽)               | 9     |
| 493 | 1926.4  | Thái-ko Kiù-tī-hōe   | Thái-ko救治會      | Tè Jîn-siū<br>(戴仁壽)               | 11-12 |
| 498 | 1926.9  | Lūn Thái-ko ê<br>Thôan-jiám-sèng                                       | 論thái-ko ê傳染性   | Gô A-gek<br>(吳阿玉)                 | 4     |
| 502 | 1927.1  | Pak-Pō Sū-bū<br>Má-kai Pī <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup> ê<br>Chōng-hóng | 北部事務<br>馬偕病院ê狀況 | 無具名                               | 5     |
| 502 | 1927.1  | Má-kai I-ī <sup>n</sup> ê thong-sìn                                    | 馬偕醫院ê通訊         | 無具名                               | 8     |
| 515 | 1928.2  | Má-kai pī <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup> ê<br>kūn-hóng                   | 馬偕病院ê近況         | Lū A-ke<br>(呂阿革)                  | 18-19 |
| 525 | 1928.12 | Koh siat ki-tok chú-gī<br>pē <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup>              | Koh設基督主義病<br>院  | Ông<br>Chiàm-khoe                 | 6     |
| 527 | 1929.2  | Siat thái-ko pē <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup>                           | 設thái-ko病院      | Lîm Iàn-sín<br>(林燕臣)              | 9-10  |
| 536 | 1929.11 | Sin I-seng   | 新醫生             | 無具名                               | 13    |



|     |         |  |                       |                        |       |
|-----|---------|--|-----------------------|------------------------|-------|
| 552 | 1931.3  | Má-kai pī <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup> ê siau-sit              | 馬偕病院ê消息               | Lū A-ke<br>(呂阿革)       | 16-17 |
| 562 | 1932.1  | Thái-ko pī <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup> siū<br>hóan-tùi        | Thai-ko病院受反對          | Keh Chúi-lêng<br>(郭水龍) | 12-13 |
| 562 | 1932.1  | Thái-ko ê kan-lân  | Thai-ko ê艱難           | Tân Thiam-ōng<br>(陳添旺) | 16-17 |
| 572 | 1932.11 | Sin-lâu I-ī <sup>n</sup>                                       | 新樓醫院                  | 無具名                    | 3     |
| 572 | 1932.11 | Chiong-hòa I-kóan  | 彰化醫館                  | Chiu sī                | 15-16 |
| 572 | 1932.11 | Thia <sup>n</sup> -ki <sup>n</sup> Gôan I-seng<br>beh tò-khì   | 聽見Gôan醫生beh<br>tò-khì | Gô Thian-bēng<br>(吳天命) | 27    |
| 598 | 1935.1  | Kiat-hút-pē <sup>n</sup>                                       | 結核病                   | Tân Khiu-súi           | 11-12 |
| 600 | 1935.3  | Kiat-hút-pē <sup>n</sup>                                       | 結核病                   | Tân Khiu-súi           | 9-11  |
| 600 | 1935.3  | Lūn Má-kai I-ī <sup>n</sup> ê<br>chōng-hóng                    | 論馬偕醫院ê狀況              | Lū A-ke<br>(呂阿革)       | 28    |
| 601 | 1935.4  | Kiat-hút-pē <sup>n</sup>                                       | 結核病                   | Tân Khiu-súi           | 6-7   |
| 602 | 1935.5  | Kiat-hút-pē <sup>n</sup>                                       | 結核病                   | Tân Khiu-súi           | 8-9   |
| 603 | 1935.6  | Kiat-hút-pē <sup>n</sup>                                       | 結核病                   | Tân Khiu-súi           | 5-6   |
| 604 | 1935.7  | Kiat-hút-pē <sup>n</sup>                                       | 結核病                   | Tân Khiu-súi           | 11-12 |
| 605 | 1935.8  | Kiat-hút-pē <sup>n</sup>                                       | 結核病                   | Tân Khiu-súi           | 8-9   |
| 606 | 1935.9  | Kiat-hút-pē <sup>n</sup>                                       | 結核病                   | Tân Khiu-súi           | 9-10  |
| 611 | 1936.2  | Kài-siau iòh-hng   | 介紹藥方                  | Ong Pô-eng<br>(汪培英)    | 8-9   |
| 611 | 1936.2  | Má-kai I-ī <sup>n</sup> ê siau-sit                             | 馬偕醫院ê消息               | Chiòh An-sīn<br>(石安慎)  | 25-26 |
| 612 | 1936.4  | Kài-siau iòh-hng   | 介紹藥方                  | Ong Pô-eng<br>(汪培英)    | 6     |
| 613 | 1936.4  | Kài-siau iòh-hng   | 介紹藥方                  | Ong Pô-eng<br>(汪培英)    | 6-7   |
| 614 | 1936.5  | Kài-siau iòh-hng   | 介紹藥方                  | Ong Pô-eng<br>(汪培英)    | 7-8   |
| 615 | 1936.6  | Kài-siau iòh-hng   | 介紹藥方                  | Ong Pô-eng<br>(汪培英)    | 10-11 |
| 616 | 1936.7  | Tèk-chéng<br>cheng-sîn-pī <sup>n</sup>                         | Tèk-chéng精神病          | Khng Ka-im<br>(康佳音)    | 4-6   |
| 616 | 1936.7  | Kài-siau iòh-hng   | 介紹藥方                  | Ong Pô-eng<br>(汪培英)    | 6-7   |
| 617 | 1936.8  | Kài-siau iòh-hng   | 介紹藥方                  | Ong Pô-eng<br>(汪培英)    | 5-6   |
| 618 | 1936.9  | Kài-siau iòh-hng   | 介紹藥方                  | Ong Pô-eng<br>(汪培英)    | 6-7   |
| 621 | 1936.12 | Má-kai I-ī <sup>n</sup> ê kūn-hóng                             | 馬偕醫院ê近況               | Chiòh An-sīn<br>(石安慎)  | 31-32 |
| 623 | 1937.2  | Chiok Lâm Tâi Sin-lâu<br>I-ī <sup>n</sup> chit chiu-ní Kì-liām | 祝南台新樓醫院<br>一週年紀念      | Lîm Iàn-sín<br>(林燕臣)   | 11    |

|     |         |  |                       |  |       |
|-----|---------|--|-----------------------|--|-------|
| 623 | 1937.2  | Ngāu-san-ôan<br>Hóng-būn-ki  | 樂山園訪問記                | Gô Chheng-ek<br>(吳清益)                          | 25    |
| 623 | 1937.2  | Khàn-hō-hū Bō-chíp   | 看護婦募集                 | 無具名  | 25    |
| 625 | 1937.4  | Chóng-tok sī-chhat<br>Ngāu-san-ôan   | 總督視察樂山園               | Gô Chheng-ek<br>(吳清益)                          | 29-30 |
| 626 | 1937.5  | Lâm Tâi Chiong-hòa<br>Pē <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup> Kīn-hóng                 | 南台彰化病院近<br>況          | Ńg Sū-bēng<br>(黃俟命)                            | 14-15 |
| 630 | 1937.9  | Ki-tok-kàu I-ī <sup>n</sup> ê sia <sup>n</sup>                                 | 基督教醫院e聲               | 無具名  | 2-3   |
| 631 | 1937.10 | Lók-seng-ī <sup>n</sup>  | 樂生院                   | Gô Chheng-ek<br>(吳清益)                          | 30    |
| 632 | 1937.11 | Kong-kò : Chiong-hòa<br>Ki-tok-kàu I-ī <sup>n</sup>                            | 公告：彰化基督教<br>醫院        | 無具名  | 3     |
| 636 | 1938.3  | Má-kai I-ī <sup>n</sup>  | 馬偕醫院                  | Chiòh An-sīn<br>(石安慎)                          | 30    |
| 641 | 1938.8  | Chôa-siong tī-liâu-hoat  | 蛇傷治療法                 | Tân Teng-jiân<br>講，柯設偕記                        | 30    |
| 642 | 1938.9  | Kong-kò : Lân<br>I-seng-niu <sup>n</sup> ê Thong-sìn                           | 公告：蘭醫生娘e<br>通訊        | 無具名  | 2-3   |
| 643 | 1938.10 | Chôa-siong tī-liâu-hoat<br>Pò-ùi   | 蛇傷治療法補-ùi             | Tân Teng-jiân<br>講，柯設偕記                        | 25    |
| 644 | 1938.11 | Têng-sin ê Má-kai I-ī <sup>n</sup>   | 重新e馬偕醫院               | Chiòh An-sīn<br>(石安慎)                          | 29    |
| 650 | 1939.5  | I-ī <sup>n</sup> Thong-sìn : Lâm Tâi<br>Tâi-lâm Sin-lâu I-ī <sup>n</sup>       | 醫院通訊：<br>南台台南新樓病<br>院 | Iû <sup>n</sup> Hùn-liông<br>(楊雲龍)             | 19    |
| 651 | 1939.6  | I-ī <sup>n</sup> Thong-sìn : Lâm Tâi<br>Tâi-lâm Sin-lâu I-ī <sup>n</sup>       | 醫院通訊：台南新<br>樓病院       | Iû <sup>n</sup> Hùn-liông<br>(楊雲龍)             | 20    |
| 656 | 1939.11 | I-ī <sup>n</sup> Thong-sìn : Sin-lâu<br>I-ī <sup>n</sup>                       | 醫院通訊：新樓病<br>院         | Ông óa<br>(王倚)                                 | 19-20 |
| 656 | 1939.11 | I-ī <sup>n</sup> Thong-sìn :<br>Chiang-hòa I-kóan                              | 彰化醫館                  | Chhòa<br>Lióng-chôan<br>(蔡良泉)                  | 20-21 |
| 660 | 1940.3  | I-ī <sup>n</sup> Thong-sìn: Tâi-lâm<br>Sin-lâu Pē <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup> | 醫院通訊：台南新<br>樓病院       | Iû <sup>n</sup> Hùn-liông<br>(楊雲龍)             | 20    |
| 663 | 1940.6  | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史         | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)                         | 6-8   |
| 664 | 1940.7  | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史         | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)                         | 4-6   |
| 664 | 1940.7  | Pē <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup> Thong-sìn                                      | 病院通訊                  | Chiong-hòa :<br>Lîm Tiau-khiân<br>(彰化：林朝<br>虔) | 20-21 |
| 665 | 1940.8  | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史         | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)                         | 7-8   |

|     |         |  |                        |                                    |       |
|-----|---------|--|------------------------|------------------------------------|-------|
| 665 | 1940.8  | Pē <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup> Thong-sìn :<br>Tâi-lâm Sin-lâu Pē <sup>n</sup> -ī <sup>n</sup> | 病院通訊：台南新<br>樓病院        | Iū <sup>n</sup> Hùn-liông<br>(楊雲龍) | 19-20 |
| 666 | 1940.9  | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史          | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)             | 2-4   |
| 667 | 1940.10 | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史          | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)             | 7-8   |
| 670 | 1941.1  | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史          | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)             | 3-4   |
| 671 | 1941.2  | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史          | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)             | 3     |
| 672 | 1941.3  | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史          | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)             | 8-10  |
| 674 | 1941.5  | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史          | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)             | 3-5   |
| 675 | 1941.6  | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史          | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)             | 3-5   |
| 676 | 1941.7  | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史          | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)             | 4-5   |
| 677 | 1941.8  | Lâm-pō Kàu-hōe I-liâu<br>Thôn-tō-sú  | 南部教會醫療傳<br>道史          | Gân Chín-seng<br>(顏振聲)             | 7-8   |
| 679 | 1941.10 | Má-kai I-ī <sup>n</sup> Hiân-hóng  | 馬偕醫院現況                 | Siōng-san seng<br>(上山生)            | 20    |
| 679 | 1941.10 | Má-kai I-ī <sup>n</sup> Lí-sū<br>Chit-ôan chhin-bók-hoe  | 馬偕醫院理事職<br>員chhin-bók會 | 無具名                                | 20-21 |
| 681 | 1941.12 | Chiang-hòa I-kóan ê<br>Sia <sup>n</sup>  | 彰化醫館ê聲                 | 無具名                                | 2-3   |
| 681 | 1941.12 | Má-kai I-ī <sup>n</sup> Sin I <sup>n</sup> -tiú <sup>n</sup>                                   | 馬偕醫院新院長                | Siōng-san seng<br>(上山生)            | 25    |
| 683 | 1942.2  | Lâm Tiong Thong-sìn :<br>Sin-lâu I-ī <sup>n</sup> ê siau-sit                                   | 南中通訊：新樓醫<br>院ê消息       | 無具名                                | 9     |
| 684 | 1942.3  | Chiong hòa Ki-tok-kau<br>i-ī <sup>n</sup> Siau-sit   | 彰化基督教醫院<br>消息          | 無具名                                | 11    |

資料來源：《台灣府城教會報》，1885-1942。

#### 四、《台文通訊》內底kap醫學相關ê文章一覽表

《台文通訊》<http://www.tgb.org.tw/tbts.htm>

紀佑明、李婉慈/整理 2006.4

出處：〈《台文通訊》內底ê醫學台文探討〉e5附錄一，發表ti7中山醫學大學台灣語文學系「第一屆台灣語文暨文化研討會」(2006.4.29-30)。

| No. | 作者                  | 篇名           | 刊出日期       | 期數 | 頁碼    | 作者kám是醫生? | 文體分類 | 內容分類(科別)        | 內容分類(細分類)                   |
|-----|---------------------|--------------|------------|----|-------|-----------|------|-----------------|-----------------------------|
| 1   | 楊順                  | 膽結石ê秘方       | 1991.07.01 | 1  | 7-8   | ̄是        | 散文   | 內科              | 膽結石                         |
| 2   | 許清煌                 | 美國人chhōe醫生   | 1991.12.01 | 6  | 6     | ̄是        | 笑話   | 雜類              | 笑話                          |
| 3   | 蘇文安                 | 新爸爸ê第一夜      | 1992.01.01 | 7  | 4     | ̄是        | 散文   | 婦產科             | 生產                          |
| 4   | 阿粉姊                 | 中風病人ê心理及照顧   | 1992.01.01 | 7  | 7-8   | ̄是        | 散文   | 神經科             | 中風                          |
| 5   | 取材自日本讀者文摘/陳松溪譯      | 當面對死亡ê時      | 1992.11.01 | 14 | 4-5   | ̄是        | 訪問稿  | 精神科             | 面對死亡ê心理病                    |
| 6   | 戴正德                 | 醫學倫理         | 1992.12.01 | 15 | 6     | ̄是        | 散文   |                 |                             |
| 7   | 教會公報<br>吳景裕<br>(陳雷) | 犀牛角ê糾紛       | 1993.03.01 | 18 | 4-5   | 是         | 散文   | 中醫              | 中藥(壯陽)                      |
| 8   | 胡民祥                 | 又閣烏青         | 1994.01.01 | 27 | 14-15 | ̄是        | 散文   | 外科              | 腳指頭骨裂開                      |
| 9   | 鄭雅怡                 | Hō心肝仔囡ê長批(一) | 1994.06.01 | 31 | 10-12 | ̄是        | 散文   | 婦產科             | 生產                          |
| 10  | 鄭雅怡                 | Hō心肝仔囡ê長批(二) | 1994.07.01 | 32 | 10-12 | ̄是        | 散文   | 婦產科             | 吃母奶                         |
| 11  | 鄭雅怡                 | Hō心肝仔囡ê長批(三) | 1994.09.01 | 33 | 9-12  | ̄是        | 散文   |                 |                             |
| 12  | 陳雷                  | 鳳凰起飛ê時陣      | 1995.02    | 37 | 9-11  | 是         | 小說   | 婦科              | 假處女                         |
| 13  | 陳雷                  | 草地chhōe牛     | 1995.03    | 38 | 8-9   | 是         | 散文   | 內科、腦神經、外科、內科、中醫 | 糖尿病、中風、痔瘡、肺癌、靈芝             |
| 14  | 陳憲國                 | 腹內kah腹外      | 1995.03    | 38 | 11    | ̄是        | 笑話   | 內科              | 尿酸、痛風                       |
| 15  | 黃真救                 | Ē吃肌肉ê鏈球菌     | 1995.07    | 40 | 10-11 | ̄是        | 散文   | 內科、外科           | 咽喉炎、皮膚病、風濕熱、風濕心臟病、壞死性肌膜炎、肌炎 |
| 16  | 李南衡作<br>鄭良偉譯        | 薰(Hun)       | 1995.09    | 42 | 15    | ̄是        | 散文   | 外科              | 肺癌、鼻喉癌                      |
| 17  | 古亭河/劉德雄合演<br>黃真救譯   | 打拳賣膏藥        | 1996.02    | 45 | 11    | ̄是        | 劇本   | 中醫              | 藥膏(蟾蜍膏)<br>Salonpas         |
| 18  | 陳雷                  | 悲心           | 1996.11    | 48 | 9-10  | 是         | 散文   | 精神科             | 悲憂症                         |
| 19  | 陳雷                  | 死人犯          | 1998.06.01 | 53 | 6-9   | 是         | 小說   | 外科              | 洗腎、換腎                       |
| 20  | 蔣為文作<br>蘇正玄譯        | 芋仔蕃薯湯        | 1998.07.01 | 54 | 14-15 | ̄是        | 散文   | 瘟疫              | 禽流感、口蹄疫、大頭病                 |
| 21  | 陳雷                  | 鄉史補記         | 1998.08.01 | 55 | 8-13  | 是         | 小說   | 婦產科             | 漏胎藥                         |
| 22  | 伊藤作/<br>黃聲宏譯        | 養飼我大漢ê家庭     | 1998.09.01 | 56 | 4-7   | 是         | 小說   | 神經科             | 小兒麻痺、海外醫療、腦筋僣(塞)症           |

|    |                 |                    |            |     |       |    |    |        |                 |
|----|-----------------|--------------------|------------|-----|-------|----|----|--------|-----------------|
| 23 | 黃真救             | 臭藥丸                | 1999.06.01 | 65  | 8     | ̄是 | 散文 |        |                 |
| 24 | 蕃薯仔             | 為台灣奉獻一生ê馬偕牧師       | 1999.10.01 | 69  | 6     | ̄是 | 散文 |        |                 |
| 25 | 春惠              | 患難見友情              | 1999.10.01 | 69  | 12    | ̄是 | 散文 | 精神科    | 傷殘病患<br>自悲轉變成自信 |
| 26 | 翠華 口講<br>/秀滿 整理 | 受祝福ê人生             | 2000.01.01 | 72  | 11-13 | ̄是 | 散文 | 精神科    | 嚙啞者ê醫療與教育       |
| 27 | 阿雅              | 巢 Siū              | 2000.01.01 | 72  | 15-16 | ̄是 | 散文 | 神經科    | 中風              |
| 28 | 陳雷              | 痣                  | 2000.09.01 | 79  | 11-12 | 是  | 小說 | 精神科    | 產後悲憂症           |
| 29 | 春風 譯            | 每一日攏是禮物            | 2000.11.01 | 81  | 11-12 | ̄是 | 散文 | 內科     | 心臟病             |
| 30 | 清風              | 癭仔                 | 2000.11.01 | 81  | 13    | ̄是 | 散文 |        |                 |
| 31 | 阿秀              | 當醫生遇見Siki          | 2001.01.01 | 83  | 13-14 | ̄是 | 散文 | 內科     | 癩痢病             |
| 32 | 黃聲宏             | 心靈著傷               | 2001.03.01 | 85  | 12-13 | ̄是 | 散文 | 婦產科    | 生產              |
| 33 | 陳雷              | 琴聲                 | 2001.09.01 | 91  | 8-11  | 是  | 小說 | 外科、精神科 | 白血、自閉症          |
| 34 | 陳雷              | 高山玲子               | 2001.11.15 | 93  | 12-14 | 是  | 散文 | 神經科    | 中風              |
| 35 | 伊藤邦幸、聰美作/黃聲宏譯   | 二個罪人               | 2002.04.15 | 98  | 4-5   | 是  | 散文 | 婦產科    | 產婦監獄生產過程        |
| 36 | 陳雷              | 失樂園                | 2002.04.15 | 98  | 7-9   | 是  | 小說 | 內科     | 性病              |
| 37 | 陳雷              | 天使                 | 2002.06.15 | 100 | 9-11  | 是  | 小說 | 內科     | 狹心病、腦震動         |
| 38 | 陳雷              | 阿bái               | 2002.07.15 | 101 | 13-16 | 是  | 小說 | 內科     | 風濕、肺病           |
| 39 | 5656            | 廟口賣藥               | 2003.03.15 | 109 | 10    | ̄是 | 散文 | 中醫     | 傷藥、藥酒、壯陽        |
| 40 | 陳雷              | 無彩hiah gâu         | 2003.03.15 | 109 | 14-16 | 是  | 散文 | 中醫     | 中藥、把脈           |
| 41 | 王貞文             | Khia遠遠看家己-看陳雷ê詩ê感想 | 2003.04.15 | 110 | 6-7   | ̄是 | 散文 | 雜類     | 提出心臟手術、著子宮頸癌ê心情 |
| 42 | 陳雷              | 赤查某                | 2003.05.15 | 111 | 14-15 | 是  | 散文 | 精神科    | 精神分裂神經病         |
| 43 | 黃聲宏             | SARS透視             | 2003.07.15 | 113 | 9-10  | ̄是 | 散文 | 內科     | SARS            |
| 44 | 陳雷              | 下晡一齣戲              | 2005.05.15 | 134 | 14~16 | 是  | 散文 | 內科     | 心臟病             |
| 45 | 陳雷              | 鴛鴦                 | 2005.06.15 | 135 | 15~16 | 是  | 散文 | 內科     | 腸á病、寒熱á         |
| 46 | 陳雷              | 水順公(1)             | 2005.08.05 | 137 | 14~16 | 是  | 散文 | 內科     | 肺炎              |
|    | 陳雷              | 約束                 | 2006.3.15  | 144 | 13~15 | 是  | 小說 | 內科     | 癆傷              |
|    | 阿旭              | 台灣、加拿大kap世衛會       | 2006.5.15  | 146 | 2~3   |    | 散文 | 公共衛生   | 世衛會             |

## 五、《台文Bóng報》內底ê醫療書寫 篇目一覽表

第1~120期,1996.10~2006.9, 《台文Bóng報》<http://www.tgb.org.tw/bp.htm>

Teng Hongtin 丁鳳珍/整理 2006.11.19

| No. | 期數 | 頁碼   | 作者                        | 篇名                    | 文體分類 | 刊出日期       | 作者kám是醫生? | 華語分類    |
|-----|----|------|---------------------------|-----------------------|------|------------|-----------|---------|
|     | 3  | p.04 | 張復聚                       | 抱心                    | 散文   | 1996.12.15 | 是         | 心臟      |
|     | 4  | p.03 | 張復聚                       | 心跳72?                 | 散文   | 1997.1.15  | 是         | 心臟      |
|     | 5  | p.01 | 張復聚                       | 高血壓                   | 散文   | 1997.2.15  | 是         | 高血壓     |
|     | 6  | p.04 | 張復聚                       | 發燒                    | 散文   | 1997.3.15  | 是         | 發燒      |
|     | 7  | p.06 | 張復聚                       | Làu-sái               | 散文   | 1997.4.15  | 是         | 拉肚子     |
|     | 8  | p.05 | 張復聚                       | 欠血                    | 散文   | 1997.5.15  | 是         | 貧血      |
|     | 9  | p.03 | 張復聚                       | Kám-mō                | 散文   | 1997.6.15  | 是         | 感冒      |
|     | 11 | p.10 | Henry Tan-Te <sup>n</sup> | 醫學生回應「開刀ê心情」          | 散文   | 1997.8.15  | 是         | 開刀      |
|     | 12 | p.04 | 張復聚                       | Ka-sàu                | 散文   | 1997.9.15  | 是         | 咳嗽      |
|     | 13 | p.06 | 張復聚                       | 胸坎thià <sup>n</sup>   | 散文   | 1997.10.15 | 是         | 胸痛      |
|     | 15 | p.01 | 黃真救                       | 外科醫ê a姨               | 散文   | 1997.12.15 | M̄是       | 外科      |
|     | 18 | p.08 | Lâu Lâm-i                 | 糖尿病                   | 散文   | 1998.3.15  | ?         | 糖尿病     |
|     | 20 | p.04 | Lâu Lâm-i                 | 痛風                    | 散文   | 1998.5.15  | ?         | 痛風      |
|     | 42 | p.09 | 鄭詩宗                       | 皮蛇ê故事                 | 散文   | 2000.3.15  | 是         | 皮膚病     |
|     | 45 | p.03 | 鄭詩宗、柯巧俐                   | 耳漏ê故事                 | 散文   | 2000.6.15  | 是         | 耳khang病 |
|     | 50 | p.05 | 洪錦田                       | 產婆                    | 散文   | 2000.11.15 | M̄是       | 生產      |
|     | 60 | p.01 | 李勤岸                       | 翳(è) ê治療              | 新詩   | 2001.9.15  | M̄是       | 目chui病  |
|     | 63 | p.05 | 莊俊庭                       | 我爲何會去做志工              | 散文   | 2001.12.15 | M̄是       | 醫院志工    |
|     | 63 | p.12 | 清文                        | 生kap死ê Melody(第1 pha) | 小說   | 2001.12.15 | M̄是       | 紅斑性狼瘡   |
|     | 64 | p.01 | 清文                        | 生kap死ê Melody(第2 pha) | 小說   | 2002.1.15  | M̄是       | 紅斑性狼瘡   |
|     | 65 | p.10 | 觀慧                        | 我無緣ê a母               | 散文   | 2002.2.15  | 護士        | 護士ê故事   |
|     | 65 | p.14 | 清文                        | 生kap死ê Melody(第3 pha) | 小說   | 2002.2.15  | M̄是       | 紅斑性狼瘡   |
|     | 66 | p.11 | 清文                        | 生kap死ê Melody(第4 pha) | 小說   | 2002.3.15  | M̄是       | 紅斑性狼瘡   |
|     | 67 | p.10 | 清文                        | 生kap死ê Melody(第5 pha) | 小說   | 2002.4.15  | M̄是       | 紅斑性狼瘡   |
|     | 68 | p.12 | 清文                        | 生kap死ê Melody(第6 pha) | 小說   | 2002.5.15  | M̄是       | 紅斑性狼瘡   |
|     | 69 | p.12 | 清文                        | 生kap死ê                | 小說   | 2002.6.15  | M̄是       | 紅斑性狼瘡   |

|     |       |             |                        |              |           |     |          |  |
|-----|-------|-------------|------------------------|--------------|-----------|-----|----------|--|
|     |       |             |                        | Melody(尾pha) |           |     |          |  |
| 72  | p.09  | 清文          | 勝吉ê離緣書                 | 小說           | 2002.9.15 | ̄M是 | 不孕症      |  |
| 79  | p.02  | 吳正任         | 送你1個嘴罩á                | 新詩           | 2003.4.15 | ̄M是 | 傳染病-SARS |  |
| 80  | p.11  | 賴青松         | 大杉出世hit 1工             | 散文           | 2003.5.15 |     | 生產       |  |
| 81  | p.03  | 王淑珍         | 1場莫名野火<br>——SARS       | 新詩           | 2003.6.15 | ̄M是 | 傳染病-SARS |  |
| 81  | p.04  | 李勤岸         | 量感情                    | 新詩           | 2003.6.15 | ̄M是 | 傳染病-SARS |  |
| 82  | p.02  | 李勤岸         | 嘴am                    | 新詩           | 2003.7.15 | ̄M是 | 傳染病-SARS |  |
| 83  | p.06  | 李勤岸         | Ta目炎ê治療                | 新詩           | 2003.8.15 | ̄M是 | 乾眼症      |  |
| 84  | p.04  | Iáp Éng-tek | SARS<br>bâ-chhiok-keng | 散文           | 2003.9.15 |     | 傳染病-SARS |  |
| 84  | p.15  | 李勤岸         | Kā a-pa做通譯             | 新詩           | 2003.9.15 | ̄M是 | 腦溢血      |  |
| 88  | p.03  | 楊振裕         | 探訪老張--ê                | 散文           | 2004.1.15 | ̄M是 | 電鍍廠污染/喉癌 |  |
| 116 | 12-14 | 藍春瑞         | Khó-lé-lah             | 散文           | 2006.5    |     | 傳染病-霍亂   |  |

\*下面3篇因為我ê台文Bóng報借學生, 目前無法度確定in ê內容。

|     |      |                     |                 |           |  |  |  |
|-----|------|---------------------|-----------------|-----------|--|--|--|
| 110 | p.08 | 黃真救                 | Hó-giáh ê 衛生工程師 | BONG報主題公園 |  |  |  |
| 111 | p.03 | 郭文卿                 | 記台鹼事件           | 環保手摺簿     |  |  |  |
| 115 | p.11 | Voyu<br>Taokara Lâu | 目Chiu           | BONG報小說   |  |  |  |

## 六、《TÂIÔANJĪ》內底ê醫療書寫篇目一覽表

Teng Hongtin整理 2006.11.19

總編輯：Tē<sup>n</sup> Si-chong 鄭詩宗

編輯：Koa Khá-lē柯巧俐

發行：Ko-hiông Tâi-gí Lô-má-jī Gián-sip-hōe 高雄台語羅馬字研習會

版面：A寸尺，烏白印刷

網址：<http://www.blogger.com/profile/6278693>

| NO. | 發刊日        | 期號 | 頁次   | 作者筆名               | 作者本名<br>(漢字) | TOJ原始篇名  | 中文翻譯<br>篇名                                    | 內容說明              | 文類 |
|-----|------------|----|------|--------------------|--------------|--|---|-------------------|----|
| 1   | 2000/7/20  | 2  | 3-4  | Koa Khá-lē         | 柯巧俐          | Siók tī thian-kok ê<br>gin-á   | 屬於天國<br>的孩子                                   | 墮胎                | 文  |
| 2   | 2000/7/20  | 2  | 11   | Tè Jîn-siū<br>I-su | 戴仁壽          | 1917 nî ê Tâi-gí-bùn<br>LŪN PHÊ-HU   | 1917年的台<br>語文 論皮<br>膚                         | 認識皮<br>膚          | 文  |
| 3   | 2000/11/20 | 4  | 8-10 | Koa Kha-lē         | 柯巧俐          | Cháu-chhōe tē-it-téng<br>ê Tâi-òan-lâng i-chiá<br>——2000 nî<br>Ko-hiông I-hák<br>Tâi-hák Pit-giáp<br>Tián-lé Pit-giáp-seng | 找尋第一<br>等的台灣<br>人醫者—<br>2000年<br>高雄醫學<br>大學畢業 | 演講稿<br>/台灣<br>醫學史 | 文  |

|    |            |    |       |                          |          |  |                                    |                   |   |
|----|------------|----|-------|--------------------------|----------|--|------------------------------------|-------------------|---|
|    |            |    |       |                          |          | Tì-sū  | 典禮畢業<br>生致詞                        |                   |   |
| 4  | 2000/11/20 | 4  | 12-13 | Homosapiens<br>ATC       | 張復聚      | Góa ê chhiú-ki-á   | 我的手機                               | 電磁波               | 文 |
| 5  | 2001/7/20  | 8  | 10-14 | Babuza Chù               | 張復聚      | Góa ê a-mah  | 我的a-mah<br>(母親)                    | 醫生<br>kap<br>母親   | 文 |
| 6  | 2001/7/20  | 8  | 15-16 |                          | 張復聚      | Hōe-tiú <sup>n</sup> ê òe<br>Khá-lē kap Si-chong<br>sio Khan-chhiú                                   | 會長的話<br>巧俐與詩<br>宗結婚                | 醫生<br>kap<br>醫生結婚 | 文 |
| 7  | 2001/9/20  | 9  | 5-6   | Ông<br>Chùn-hôa          | 王淳<br>樺? | Khí Chhìn-nah ê<br>kò-sū   | 蕁麻疹的<br>故事                         | 醫學書<br>寫          | 文 |
| 8  | 2001/9/20  | 9  | 12-13 | Tē <sup>n</sup> Si-chong | 鄭詩宗      | Hóe-nōa-thò <sup>n</sup> ê<br>kò-sū  | 膿痂疹的<br>故事                         | 醫學書<br>寫          | 文 |
| 9  | 2001/11/20 | 10 | 6-12  | Koan-hūi                 | 觀慧       | Góa bô iân ê a-bú  | 我無緣的<br>母親                         | 護士                | 文 |
| 10 | 2002/1/20  | 11 | 6-9   | BAhoansoan               | 張復聚      | Góan Gentleman   | 我們的<br>Gentleman                   | 動物疾<br>病/狗        | 文 |
| 11 | 2003/3/20  | 15 | 15    | Iâu Chì-liông            | 姚志龍      | Má-mah ! Chhiá <sup>n</sup> lí<br>tiòh pó-tiông--hiàn hō<br>pē <sup>n</sup> -chhng tiang ê<br>lâu-bú | 媽媽！請<br>你要保重<br>——獻給<br>病床上的<br>母親 | 母親生<br>病          | 詩 |
| 12 | 2004/1/20  | 16 | 15    | Ông Siok-tin             | 王淑珍      | Chit tiú <sup>n</sup> bók-bêng<br>iá-hóe<br>SARS   | 一場莫名<br>野火                         | 傳染<br>病：<br>SARS  | 詩 |

## 七、台語文學內底ê醫療書寫 kap 醫學台文 參考資料

Teng Hongtin 丁鳳珍/整理 2006.11.19

《SIN-THÉ-LÍ Ê CHÓNG-LŪN(身體理的總論)》，Ē-MŪG Kó-lōng-sū：Chūi-keng-tōng in(廈門鼓浪嶼Chūi(萃?)經堂/印，1896。

《SIN-THÉ-LÍ(身體理)》，影印本，出處不詳。

《醫藥手冊 A GLOSSARY OF MEDICAL TERMINOLOGY》(台英華三語對照，台語使用羅馬字/白話字)，台中市：瑪利諾語言服務中心(MARYKNOLL LANGUAGE SCHOOL)，1975，\$100。TEL:04-23758433，台中市三民路一段120號，郵政劃撥：20085107潘傳真帳戶。

G. GUSHUE-TAYLOR (TÈ JĪN-SIŪ • 戴仁壽)，《Lâi-gōa-kho Khàn-hō Hák • 內外科看護學》，台南：新樓病院、新樓冊房，1917.10.8發行。

李珮甄、蔡美慧，〈閩南語在台灣醫病溝通上的使用情形〉；《2004台灣羅馬字國際研討會論文集(1)(2)》，台南市：國家台灣文學館/主辦，國立成功大學台灣文學系/承辦，台灣羅馬字協會/協辦，2004.10.9-10。



- 林繼雄、鍾高基、余永吉、林理智、李榮貴、林柏年/合著，《醫務台文讀本》，台北縣：新文京開發出版公司，2005.10.5。
- 張復聚、鄭詩宗/編，《醫學台語文入門講義》，高雄市醫界聯盟協會、高雄市台語羅馬字研習會/印行，2003.8。
- 莊念青、蔡美慧，〈從醫病對話語料探討閩南語「舉(giá)」之句法與語意〉；《2004 台灣羅馬字國際研討會論文集(1)(2)》，台南市：國家台灣文學館/主辦，國立成功大學台灣文學系/承辦，台灣羅馬字協會/協辦，2004.10.9-10。
- 陳慕真，〈《台灣府城教會報》中ê現代醫療衛生書寫〉，《台語白話字書寫中ê文明觀——以《台灣府城教會報》(1885-1942)為中心》，第三章，台南市：成功大學台灣文學研究所碩士論文，2006.6，pp.35-66。
- 陳豐惠，〈台語文學內底ê醫學、生理描寫〉，高雄醫學大學醫學系「醫學台語」課程講義，2005.6.3。
- 黃佳惠，〈白話字作家雛形〉，《白話字資料中的台語文學研究》，第四章，國立台南師範學院鄉土文化研究所碩士，2000.6，pp.71-132。

《「醫學台語學術研討會——醫學大學的台語文教學」論文集》，高雄醫學大學杜聰明名人講座/主辦，高雄市醫界聯盟協會/協辦，2004.12.18。

- 李慶安，《婦產科診療用詞之台語》，高雄醫學大學杜聰明名人講座/編印，醫學台語學術研討會/贈書。
- 鄭詩宗，〈台灣患者ê語言權kap醫學院醫學台語文教育ê必要性〉。
- 邱永仁，〈醫師公會對推展醫學河洛話的看法〉。
- 陳永興，〈母語在日常生活與醫學上的運用〉。
- 林繼雄，〈1990年起在南台灣的醫務台文教學及研究〉。
- 黃勝雄，〈醫學院“醫學台語”教育的落實〉。
- 戴正德，〈醫學台文之緣起與經驗〉。

「第一屆台灣語文暨文化研討會論文集」，台中市：中山醫學大學台灣語文學系/主辦，2006.4.29-30。

- 鐘珮媛，〈田螺吐困為困死——閩南孕產文學內容探析〉。
- 陳怡君，〈「新」思想、「舊」傳統ê台灣文化交替——以鄭溪泮台語白話字小說《出死線》為探討文本〉。
- 丁鳳珍，〈台語、醫學kap文學ê交響樂——論醫生作家Babuza Chû(張復聚)ê台文創作〉。
- 李婉慈、紀佑明，〈《台文通訊》內底ê醫學台文探討〉。
- 陳慕真，〈台語白話字書寫中ê現代醫療衛生——以《台灣府城教會報》(1885-1942)為分析對象〉。

## 八、台語文學習網站、冊單

Teng Hongtin整理 2006.11.19

### 1. 台語電腦軟體網站

劉杰岳/開發【Taiwanese Package】(TP)，網址：<http://www.phahng.idv.tw>，拋荒台語文工作室。(在台語信望愛也會當連結：<http://taigi.fhl.net/TP/>)  
林俊育、蔡哲民/開發，【輕鬆台語漢字輸入法(華文版)】、「漢羅轉換工具」、「華台轉換工具」，台語信望愛，網址：<http://taigi.fhl.net>。

### 2. 台語文網站

楊允言/管理，【台語文e網站】，<http://203.64.42.21> (台語文網站的入口網站)。  
鄭良偉/主持，《台灣語文資訊網站》，<http://taigu.eic.nctu.edu.tw/>，內面有2個真豐富的資料庫：「台灣語言資料庫」、「台語教育資料庫」。  
陳鄭弘堯/主持，《台語百科全書》，<http://zh-min-nan.wikipedia.org>。  
蕭平治/主持，《鹹酸甜台文工作室》，<http://203.204.26.215/~taiwan/>。  
台語信望愛，網址：<http://taigi.fhl.net>。

### 3. 字、辭典

楊允言/程式設計，【台文/華文線頂辭典】，資料提供：鄭良偉，<http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/Ungian/soannteng/chil/Taihoa.asp>。  
楊允言/程式設計，【台語線頂字典】，主要資料來源：甘為霖《廈門音新字典》，<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/jitian/tgjt.asp>。  
REV. W. CAMPBELL(甘為霖·Kam Ûi-lîm)，《廈門音新字典》，台灣教會公報社，台南：人光出版社，1913.2初版，1997.8十九版。  
陳修/編著，《台灣話大詞典(修訂新版)》，台北：遠流出版公司，2000.9.1二版。  
邱文錫、陳憲國/合編，《實用華語台語對照典》，台北：樟樹出版社，1996.7。

### 4. 專書

《白話字基礎教材》(台語羅馬字及漢字入門有聲教材)，台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會/編著、發行，台北市：使徒出版社/出版，2003.9，1冊1CD。  
張復聚、王淑珍/編著，《台灣字ABC》，高雄台語羅馬字協會(TEL:07-3897630)，2001年8月。(冊1本+CD1片)  
姚正道/著，《台語發音入門》，台南：人光出版社，1998.8初版。(冊1+CD2)

- 陳士彰/編著，《閩南語拼音練習1》，台南市：人光出版社，2003.12初版。
- 陳士彰/編著，《閩南語拼音練習2》，台南市：人光出版社，2003.12初版。
- 鄭良偉/編著，《精速台語羅馬字練習與規律》，台北市：旺文社股份有限公司，1993年4月初版。(TEL:02-27789912)
- 李勤岸、黃勁連編(2000)：《台語發音拼音基礎(台羅版)》，台南市：真平企業有限公司(金安)。
- 李勤岸(2005)：《哈佛台語101》，台南：金安出版社，2005。
- 囡仔古：A鳳/講古、張裕宏/注解，《阿鳳姨ê五度ê空間》，台灣羅馬字協會/出版，2005.1(1冊+1CD)，<http://tlh.de-han.org/>。

## 5. 雜誌 (已經停刊不列入)

- 《台文通訊》，月刊，1991.7.1創刊，創刊發行人/鄭良光。2006年起發行單位：財團法人李江却台語文教基金會，電話：02-23112199。  
<http://www.tgb.org.tw/tbts.htm>。
- 《台文Bóng報》，月刊，1996.10.15創刊，財團法人李江却台語文教基金會/贊助，台文罔報雜誌社，電話：02-23112199，地址：108台北市萬華區中華路1段106號9樓。  
<http://www.tgb.org.tw/bp.htm>。
- 《蓮蕉花台文雜誌》，季刊，1999.1創刊，創刊發行人/賴妙華，目前發行人/張光裕，編輯/賴妙華、楊照陽、曾敦香、張光裕，社址：412台中縣大里市祥興里大興街17巷7號，電話：04-22823618。
- 《海翁台語文學》(月刊)，2001.2創刊，創辦人/蔡金安，總編輯/黃勁連，開朗雜誌事業有限公司，台南市府安路7段19巷12號，電話：06-2585148。  
<http://www.king-an.com.tw/>